Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nàn xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liáng huáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián chī shì tuō mǎng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huā ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí ◦ dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 ◦ 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 ◦ 대 창 령 응

Namo Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요, 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 （十稱）
나 무 보 현 보 살 **(10x)**

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 （절）

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 （절）

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 （拜）
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 （절）

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다.
All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yǎng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, king of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　**가 릉 빈 가 성**

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 衆 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　**아 등 금 경 례**

Praise
zàn
讚
찬

천상의 진수, 순타의 최후의 공양 Offerings from the heavens' kitchen, indeed! Finally, Cunda offered the Buddha his last meal.

tiān chú gòng chún tuó zuì hòu lái
天 廚 供 。 純 陀 最 後 來 。
천 주 공 순 타 최 후 래

주릴 때 참깨와 밀로 배를 채우고 He took one grain of wheat and sesame to fill his stomach.

jī cān má mài chōng pí dài
饑 餐 麻 麥 充 皮 袋 。
기 찬 마 맥 충 피 대

선인이 또 성찬을 보내고 But the immortals were mindful to make offerings to him.

xiān rén yòu sòng zhāi shí zài
仙 人 又 送 齋 食 在 。
선 인 우 송 재 식 재

목우녀 죽을 올리니, and a shepherd-girl served him fragrant rice gruel and milk:

shuāng shuāng mù nǚ xiàn xiāng mí
雙 雙 牧 女 獻 香 麋 。
쌍 쌍 목 녀 헌 향 미

사천왕이 발우를 받들고 영산회상을 향하네. Then the Four Heavenly Kings held up the bowl of celestial food, as they bowed from afar to Vulture Peak.

sì tiān wáng pěng bó yáo wàng líng shān bài
四 天 王 捧 鉢 。 遙 望 靈 山 拜 。
사 천 왕 봉 발 요 망 령 산 배

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 7

卷 七
권 칠

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

칠불 세존은 참법을 증명하는 님이시고 일곱 비유의 경전은 해탈에 들어가는 문이시니 Listen respectfully. Seven Buddhas are the Certifying Hosts of the Repentance. Seven Analogies of the Wonderful Sutras guide us to the door of liberation.

qī fó shì zūn , zuò zhèng míng chàn mó zhī zhǔ 。
七 佛 世 尊 ， 作 證 明 懺 摩 之 主 。
칠 불 세 존 작 증 명 참 마 지 주

qī yù miào diǎn , rù pú tí jiě tuō zhī mén 。
七 喻 妙 典 ， 入 菩 提 解 脫 之 門 。
칠 유 묘 전 입 보 리 해 탈 지 문

칠보의 법재가 있고 칠각지를 구족하며 전단림을 전단으로 둘러싸고 사자왕이 사자의 하품을 하시니 Seven treasures of precious Dharma jewels are replete with the Seven Bodhi Shares. The chandana forest is surrounded by chandana fragrance. The Lion King lets out his lion roar.

fù yǒu qī zhēn fǎ cái ，
富 有 七 珍 法 財 ，
부 유 칠 진 법 재

jù zú qī pú tí fēn 。
具 足 七 菩 提 分 。
구 족 칠 보 리 분

zhān tán lín yǐ zhān tán wéi rào ，
旃 檀 林 以 旃 檀 圍 繞 ，
전 단 림 이 전 단 위 요

shī zǐ wáng zuò shī zǐ pín shēn 。
師 子 王 作 師 子 嚬 呻 。
사 자 왕 작 사 자 빈 신

소원을 모두 이루어 주고 구하는 일 다 응하시네. 자비의 구름을 널리 펴시고 물속의 달처럼 함용하실세 All wishes will certainly be fulfilled and all prayers surely answered. Above we see his clouds of kindness spread vast and wide; Just like the moon's reflection on all waters, his compassionate face appears everywhere.

wú yuàn bù cóng , yǒu qiú jiē yìng 。
無 願 不 從 ， 有 求 皆 應 。
무 원 부 종 유 구 개 응

yǎng cí yún ér guǎng bù , tóng shuǐ yuè yǐ hán róng 。
仰 慈 雲 而 廣 布 ， 同 水 月 以 含 容 。
앙 자 운 이 광 포 동 수 월 이 함 용

부처님 전에 머리를 조아리니 참법을 증명하소서. We bow before them and pray that they bear witness to our Repentance.

qǐ shǒu yú qián , zhèng míng chàn fǎ 。
稽 首 於 前 ， 證 明 懺 法 。
계 수 어 전 증 명 참 법

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng ，
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ 。
啓 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

이제 제7권의 연기를 당하여 신도들은 더욱 은근하고 사문은 여법하게 수행하며 and now we have come to Roll Seven. With all conditions fulfilled, we enter the Repentance Platform. May all faithful donors in the assembly deepen their faith and sincerity, and may all monastics cultivate in accord with the Dharma.

zī dāng dì qī juàn , rù tán yuán qǐ 。
茲 當 第 七 卷 ， 入 檀 緣 起 。
자 당 제 칠 권 입 단 연 기

tán xìn zhuǎn jiā yīn zhòng , zī liú rú fǎ xiū chí 。
檀 信 轉 加 殷 重 ， 緇 流 如 法 修 持 。
단 신 전 가 은 중 치 류 여 법 수 지

당번과 탱화로 장엄하고 향과 등과 꽃을 진열하여 정성으로 공양하오며 백번 절하고 공경하나이다. Banners and painted images adorn the Bodhimanda; flowers, lamps, incense and fruits are in orderly display. We make these offerings and prostrate hundreds of times with utmost sincerity.

chuáng fān cǎi xiàng yǐ zhuāng yán
幢 幡 彩 像 以 莊 嚴 ，
당 번 채 상 이 장 엄

huā guǒ xiāng dēng ér jiàn liè
華 果 香 燈 而 間 列 。
화 과 향 등 이 간 열

jīng chéng gòng yǎng bǎi bài qián gōng
精 誠 供 養 ， 百 拜 虔 恭 。
정 성 공 양 백 배 건 공

법사: 생각건대 저희들은 많은 부모에게서 태어나고 여러 겁을 원수와 친척 맺어 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, as we repent on behalf of: our parents of many lifetimes, relatives, friends and foes from countless kalpas past,

qiē niàn qiú chàn mǒu děng
切 念 求 懺 某 等 ，
체 념 구 참 모 등

duō shēng fù mǔ lěi jié yuān qīn
多 生 父 母 ， 累 劫 冤 親 。
다 생 부 모 누 겁 원 친

일곱 갈래에서 윤회하면서 모든 악을 두루 지었고 칠정의 망상으로 방종하여 못하는 짓이 없었으며, who have sunk in the seven destinies, and who, thereafter, have committed all kinds of evil deeds; those who have indulged in false thinking, based on the seven kinds of emotions, and who have acted recklessly;

zài qī qù zhī chén lún gù wú è ér bú zào
在 七 趣 之 沉 淪 ， 故 無 惡 而 不 造 。
재 칠 취 지 침 륜 고 무 악 이 부 조

zòng qī qíng zhī wàng xiǎng nǎi mǐ suǒ ér bù wéi
縱 七 情 之 妄 想 ， 乃 靡 所 而 不 為 。
종 칠 정 지 망 상 내 미 소 이 불 위

일곱 가지 아만으로 성현을 기망하고 일곱 가지 샘으로 번뇌를 지어 깨달음을 등지니 those who have given rise to the seven types of arrogance deceiving the worthies and lying to sages; those who have given rise to afflictions due to the seven kinds of outflows, turning their back on Awakening and uniting with defilement;

qǐ qī màn zhī gāo shān qī xián wǎng shèng
起 七 慢 之 高 山 ， 欺 賢 罔 聖 ；
기 칠 만 지 고 산 기 현 망 성

zào qī lòu zhī fán nǎo bèi jué hé chén
造 七 漏 之 煩 惱 ， 背 覺 合 塵 。
조 칠 루 지 번 뇌 배 각 합 진

일곱 가지 계율의 모둠 지키지 않고 일곱 가지 말리는 역적죄를 피할 수 없네. 생각건대 많은 겁 동안 참회하지 못하더니 those who have failed to uphold the seven categories of precepts, and those who have found it difficult to avoid committing the seven kinds of offenses. Mindful that we have not
repented for many kalpas,

qī jù pí ní ér shī shǒu
七 聚 毘 尼 而 失 守 。
칠 취 비 니 이 실 수

qī zhē nì zuì yǐ nán táo
七 遮 逆 罪 以 難 逃 。
칠 차 역 죄 이 난 도

xiǎng yīng duō jié wèi jīng chàn huǐ
想 應 多 劫 ， 未 經 懺 悔 ；
상 응 다 겁 미 경 참 회

금생에 다행하게 불법을 만난지라 부처님 형상 앞에서 발로하고 대원경 속에서 죄를 씻으며 we are now fortunate to encounter the Buddha's teachings. Before the Buddhas, we now confess our offenses and cleanse and purify them in the great perfect mirror.

jīn shēng qìng xìng , dé yù fó shèng 。
今 生 慶 幸 ， 得 遇 佛 乘 。
금 생 경 행 득 우 불 승

fā lù xiàng zhū fó xiàng qián ，
發 露 向 諸 佛 像 前 ，
발 로 향 제 불 상 전

dí zuì yú dà yuán jìng lǐ 。
滌 罪 於 大 圓 鏡 裏 。
척 죄 어 대 원 경 리

저희들 모든 대중으로 하여금 참회문을 읽게 하오니 연기는 시작이 있으나 슬픈 마음 그지 없어라. 부처님 가엾이 여겨 명훈가피 하소서. Let us all now, in this assembly, read and chant the Repentance text. We hope to transcend the boundaries of the twelve links of dependent origination, and we also wish to have limitless and boundless compassion.

mìng wǒ xiàn qián zhòng děng , pī yuè chàn huǐ líng wén 。
命 我 現 前 衆 等 ， 披 閱 懺 悔 靈 文 。
명 아 현 전 중 등 피 열 참 회 령 문

yuán qǐ yǒu yá , bēi xīn wú jí 。
緣 起 有 涯 ， 悲 心 無 極 。
연 기 유 애 비 심 무 극

머리 조아려 원하오니 참법을 증명하소서. May all Buddhas take pity on us, and invisibly bless and protect us.

wàng fó āi lián , míng xūn jiā bèi 。
望 佛 哀 憐 ， 冥 熏 加 被 。
망 불 애 련 명 훈 가 피

시방세계에 계시는 삼세의 모든 부처님이시여, Throughout the worlds in the Ten Directions, before all lions among men in the past, present, and future,

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng
所 有 十 方 世 界 中
소 유 시 방 세 계 중

sān shì yí qiè rén shī zǐ
三 世 一 切 人 師 子
삼 세 일 체 인 사 자

청정한 신, 구, 의 삼업으로 남김없이 두루 예경하나이다. with our body, speech, and mind entirely pure, we bow down to them all, omitting none.

wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì
我 以 清 淨 身 語 意
아 이 청 정 신 어 의

yí qiè biàn lǐ jìn wú yú
一 切 遍 禮 盡 無 餘
일 체 변 례 진 무 여

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yì xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 **(2x)**

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
나 무 비 사 부 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

Namo Maitreya, Honored Buddha of the Future

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE
Way Place - ROLL SEVEN

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì qī
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 七
자 비 도 량 참 법 권 제 칠

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 지극한 덕은 매우 아득하여 본래 말도 없고 말할 수도 없느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. The ultimate virtue is vast, expansive, and beyond description.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

fú zhì dé miǎo mò , běn wú yán wú shuō 。
夫 至 德 渺 漠 ， 本 無 言 無 說 。
부 지 덕 묘 막 본 무 언 무 설

말은 덕을 이야기 함이요, 도에 들어가는 가까운 길이며, 말하는 것은 이치에 이르는 계단이요, 성인의 자리로 인도함이니라. However, to describe this virtue, and the path to the Way, words have to be used. Doctrines form the stairway leading to the true principle, as well as a guide to the sagely state.

rán yán zhě , dé zhī quán , dào zhī jìng 。
然 言 者 ， 德 之 詮 ， 道 之 逕 。
연 언 자 덕 지 전 도 지 경

shuō zhě , lǐ zhī jiē , shèng zhī dǎo 。
說 者 ， 理 之 階 ， 聖 之 導 。
설 자 이 지 계 성 지 도

그러므로 말을 빌려 이치를 나타내나니, 이치를 나타내는 것이므로 말은 아니요, 이치는 말을 의지하여 드러나는 것이므로 말은 이치를 초월하지 않느니라. Therefore, words are used to reveal the true principle; however, words are not the true principle. Though words reveal the principle, words cannot go beyond principle.

suǒ yǐ jiè yán ér xiǎn lǐ , xiǎn lǐ gù fēi yán 。
所 以 藉 言 而 顯 理 ， 顯 理 故 非 言 。
소 이 자 언 이 현 리 현 리 고 비 언

lǐ yóu yán zhāng , yán bú yuè lǐ 。
理 由 言 彰 ， 言 不 越 理 。
이 유 언 창 언 불 월 리

비록 말과 이치가 모두 어긋나고 선과 악이 현저하게 끊어졌지마는 그림자와 메아리처럼 부합하여 일찌기 어긋나지 않느니라. Although words and principle are different, just as the paths of goodness and evil are greatly divergent, they function like shadow and form, echo and sound, seamlessly, without any conflict.

suī yán lǐ liǎng guāi , shàn è shū jué 。
雖 言 理 兩 乖 , 善 惡 殊 絕 。
수 언 리 양 괴 선 악 수 절

rán yǐng xiǎng xiāng fú , wèi céng chā làn 。
然 影 響 相 符 , 未 曾 差 濫 。
연 영 향 상 부 미 증 차 람

초학은 말로 인하여 도리를 알게 되다가, 무학에 이르러서는 이내 이치에 합하고 말을 잊어버리느니라. For a beginner, one must use words to understand the Way. Only when one attains the state that is beyond learning can one dispense with words and be in unity with principle.

zài yú chū xué , yào yīn yán yǐ huì dào 。
在 於 初 學 , 要 因 言 以 會 道 。
재 어 초 학 요 인 언 이 회 도

zhì yú wú xué , nǎi hé lǐ ér wàng yán 。
至 於 無 學 , 乃 合 理 而 忘 言 。
지 어 무 학 내 합 리 이 망 언

생각건대 어리석은 범부는 번뇌의 업장이 두터워서 모든 법문에서 말을 버리지 못하며, 지금은 인식이 부족하여 묘한 이치를 다하지 못하고, 소견이 천박하여 궁극에 이르지 못하는 것이니라. We should consider ourselves foolish mundane people, deluded and confused due to heavy karma, and thus, we still need to rely on words to learn various Dharma Doors. Our understanding is rudimentary, and we cannot completely appreciate the wondrousness of the Dharma Doors. Our insight is shallow, and we cannot penetrate the depths of their meanings.

zì wéi fán yú , hūn huò zhàng zhòng 。
自 惟 凡 愚 , 惛 惑 障 重 。
자 유 범 우 혼 혹 장 중

yú zhū fǎ mén , wèi néng shě yán 。
於 諸 法 門 , 未 能 捨 言 。
어 제 법 문 미 능 사 언

jīn shì cū gù , bú jìn qí miào ;
今 識 麤 故 , 不 盡 其 妙 ;
금 식 추 고 부 진 기 묘

jiàn qiǎn gù bù zhēn qí jí
見 淺 故 ， 不 臻 其 極 。
견 천 고 부 진 기 극

그러므로 말하기는 쉬우나 실행하기는 어려우니 오직 성인들만이 구비하게 행하느니라. They are easy to talk about, but difficult to truly practice; only sages and the sagely can do both.

rán yán zhī qiě yì xíng zhī shí nán
然 言 之 且 易 ， 行 之 實 難 ，
연 언 지 차 이 행 지 실 난

wéi shèng yǔ shèng nǎi dé bèi jǔ
唯 聖 與 聖 乃 得 備 舉 。
유 성 여 성 내 득 비 거

이제 어떤 사람이 힐난하여 말하였다. “자신도 바로 하지 못하면서 어떻게 남을 바르게 하며, 자기의 삼업이 혼탁하거니 어떻게 다른 이를 청정케 하겠는가. There is a critique: “How can one rectify others if one fails to rectify oneself first? How can one exhort others to be pure if one’s three karmas are defiled and turbid?

jīn yǒu nán yán zì bù néng zhèng yún hé zhèng tā
今 有 難 言 : 自 不 能 正 ， 云 何 正 他 ？
금 유 난 언 자 불 능 정 운 하 정 타

ěr zì sān yè huì zhuó yún hé quàn rén qīng jìng
爾 自 三 業 穢 濁 ， 云 何 勸 人 清 淨 ？
이 자 삼 업 예 탁 운 하 권 인 청 정

자기는 청정치 못하면서 남을 청정케 한다는 것은 될 수 없는 것이니, 자기가 견고하지 못하고야 어떻게 남에게 권하리오. If one is not pure, it is impossible to make others pure. If one is not firm in cultivation, how can one exhort others to be so?”

zì bù qīng jìng yù shǐ tā qīng jìng
自 不 清 淨 ， 欲 使 他 清 淨 ，
자 불 청 정 욕 사 타 청 정

wú yǒu shì chù jì bù jiān gù hé yǐ quàn rén
無 有 是 處 。既 不 堅 固 ， 何 以 勸 人 ？
무 유 시 처 기 불 견 고 하 이 권 인

이제 부질없는 말과 행동을 하여 남을 괴롭게 하나니, 남이 이미 괴로워하거늘 어찌하여 그치지 않는가. If I fail to practice what I preach, then I will only afflict others. Seeing that I have afflicted others, how can I not stop behaving like this?

jīn yán xíng kōng shuō , biàn chéng nǎo tā 。
今 言 行 空 說 ， 便 成 惱 他 。
금 언 행 공 설 편 성 뇌 타

tā jì shēng nǎo , hé bù qiě zhǐ ？
他 既 生 惱 ， 何 不 且 止 ？
타 기 생 뇌 하 불 차 지

이리저리 생각건대 어찌 부끄럽지 아니하리오.” As I keep reflecting on such matters, how can I not feel ashamed of myself?

fǎn fù xún xǐng , níng bù zì kuì 。
反 覆 尋 省 ， 寧 不 自 愧 。
반 복 심 성 영 부 자 괴

‘내가 선지식이기에 이런 말을 하니라’ 하기에 의복을 단정히 하며 얼굴을 공손히 하고 대답을 하지 않았었으나, 이제 와서 선지식의 이 말을 들으니 마음이 부끄럽고 허물이 큰 줄을 알았으므로 감히 성인을 속이고 허물을 감추지 못하겠노라. Those who critique us are doing so because they are actually our good and wise advisers. Thus I should listen with deference — straighten my clothes — instead of trying to defend myself. Now having received such critique from those good and wise advisers, we feel shame and repentant. Understanding that our offenses are heavy, we dare not deceive the sages or conceal and cover up our faults.

yú shì shàn zhī shì , gù fā cǐ yán 。
餘 是 善 知 識 ， 故 發 此 言 。
여 시 선 지 식 고 발 차 언

yú shì zhěng lǐ yī fú , liàn róng wú duì 。
於 是 整 理 衣 服 ， 斂 容 無 對 。
어 시 정 리 의 복 염 용 무 대

jīn wén shàn zhī shì cǐ cí , xīn qíng cán nǜ 。
今 聞 善 知 識 此 辭 ， 心 情 慚 恧 。
금 문 선 지 식 차 사 심 정 참 뉵

zì zhī shēn guò , bù gǎn qī wǎng shèng rén ，
自 知 深 過 ， 不 敢 欺 罔 聖 人 ，
자 지 심 과 불 감 기 망 성 인

yǐn fù qí shī 。
隱 覆 其 失 。
은 부 기 실

이제 훼방하려 하나 혹시 어떤 사람이 이로 인하여 복덕이 증가할는지도 모르며, 그냥 두려고 하나 혹시 어떤 사람이 이로 인하여 비방할지도 모르는 터이라, 나아가지도 물러서지도 못하고 망설이면서 어찌할 바를 알지 못하여 우선 참법을 말하노니, 마음은 선한 것이며 법은 장애가 없나니, Having said that, it has occurred to me, that if I were to destroy the Repentance Text we compiled, I fear others will be deprived of the opportunity to cultivate blessings. On the other hand, preserving this Text may cause someone to slander the Dharma. Thus I am in a dilemma, at a crossroad, and am not sure what to do next. Since my original intention was wholesome, I should not allow anything to obstruct this goodness.

jīn yù huǐ zhī kǒng tuō yǒu rén yīn cǐ zēng fú
今欲毀之，恐脫有人，因此增福。
금욕훼지 공탈유인 인차증복

shì yù cún zhī fù kǒng yǒu rén yóu sī shēng bàng
適欲存之，復恐有人，由斯生謗。
적욕존지 부공유인 유사생방

jìn tuì huí huáng bù zhī suǒ cuò
進退迴遑，不知所措。
진퇴회황 부지소조

qiě lì chàn fǎ xīn jì shì shàn shàn fǎ wú ài
且立懺法，心既是善，善法無礙，
차립참법 심기시선 선법무애

다만 노력할 것이요 다른 일을 계획하지 말지니라. 이제 세간의 대자대비하신 부처님께서 두호하고 섭수하심을 믿을 것이니라. I should just proceed and establish this Repentance, exhaust my effort, and not fret over this dilemma. I will sincerely rely on the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world to protect and gather me in.

dàn yīng nǔ lì bù dé jì cǐ
但應努力，不得計此。
단응노력 부득계차

jīn wéi píng shì jiān dà cí bēi fù
今唯憑世間，大慈悲父，
금유빙세간 대자비부

fù hù shè shòu
覆護攝受。
부호섭수

이미 그런 말씀이 계시었으니 훼방할 것이 아니오. 오직 참괴할 지니라. 대중은 괴롭게 생각하지 말라. 조금이라도 이치에 맞으면 이 참법을 의지하여, 지나간 허물을 고치고 장래의 선을 닦으면 선지식이 될 것이오. 만일 대중의 마음을 모른다 하여도 보시하고 환희하면 악지식은 되지 않을 것이며, 보리의 권속이 될 것이니라. Since the Repentance Text is meant to be preserved, I should feel ashamed, remorseful, and maintain an upright mindset. I sincerely pray that the great assembly is not afflicted by what I have said. If what I have said is in accord with principle — even just a tiny bit of it — then based on this dharma of Repentance, may the assembly reform of your past, cultivate for the future, and become good and wise advisers. If what I have said is not agreeable with members of this assembly, may you still practice giving of happiness, at minimum not become bad advisers and remain members of our Bodhi family.

jì yǒu qí yán bù róng huǐ miè zhèng dāng cán kuì
既有其言，不容毀滅，正當慚愧。
기유기언 불용훼멸 정당참괴

dà zhòng yuàn wú chù nǎo ruò wéi yǔ lǐ hé
大衆願無觸惱，若微與理合，
대중원무촉뇌 약미여리합

xiāng yǔ yīn cǐ chàn fǎ
相與因此懺法，
상여인차참법

gǎi wǎng xiū lái wéi shàn zhī shì
改往修來，為善知識。
개왕수래 위선지식

rú qí bú huì zhòng xīn yuàn bù shī huān xǐ
如其不會衆心，願布施歡喜，
여기불회중심 원보시환희

bù chéng è zhī shì yóu wéi pú tí juàn shǔ
不成惡知識，猶為菩提眷屬。
불성악지식 유위보리권속

제10. 스스로 기뻐함
Section 10-Treasuring Our Good Fortune

zì qìng dì shí
自 慶 第 十
자 경 제 십

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 삼보에 귀의한 이후부터 지극한 도덕을 믿을 줄을 알고 의심을 끊어 참회하였으니, 죄업과 번뇌가 모두 없어졌을 것이오. 계속하여 발심하고 실행할 것을 권장하였으니, 원결이 이미 풀리어 소요자재하여 장애될 것이 없으리라. 어찌 사람마다 용약환희하여 스스로 기뻐하지 아니하리오. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Having taken refuge with the Triple Jewel, we know that we can rely on the Buddha, the One with utmost virtue. Cutting off our doubts and repenting, we can dispel both offenses and delusions. Furthermore, we have brought forth the Bodhi Mind and we both exhort and encourage ourselves, because we have untied the knots of past animosity and are now free and at ease. So, how can we not rejoice over this feeling of great fortune welling forth.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

cóng guī yī yǐ lái , zhī zhì dé kě píng ,
從 歸 依 以 來 ， 知 至 德 可 憑 ，
종 귀 의 이 래 지 지 덕 가 빙

duàn yí chàn huǐ , zé zuì huò jù qiǎn 。
斷 疑 懺 悔 ， 則 罪 惑 俱 遣 。
단 의 참 회 즉 죄 혹 구 견

xù yǐ fā xīn , quàn jiǎng jiān xíng ,
續 以 發 心 ， 勸 獎 兼 行 ，
속 이 발 심 권 장 겸 행

yuàn jié yǐ jiě , xiāo yáo wú ài 。
怨 結 已 解 ， 逍 遙 無 礙 。
원 결 이 해 소 요 무 애

qǐ dé bù rén rén yǒng yuè huān xǐ ,
豈 得 不 人 人 踊 躍 歡 喜 ，
기 득 불 인 인 용 약 환 희

suǒ yīng zì qìng 。
所 應 自 慶 。
소 응 자 경

이제 그 뜻을 말하리라. 경에 팔난을 말하였으니, 일은 지옥이요, 이는 아귀요, 삼은 축생이요, 사는 변지요, 오는 장수천이요, 육은 사람이 되었으나 난치의 병으로 불구가 됨이요, 칠은 사견가에 태어남이요, 팔은 부처님이 계시지 않을 때 나는 것이니라. Let me now explain why. The sutras mention eight difficulties, which are: First, the difficulties of the hells; Second, the difficulties of the hungry ghosts; Third, the difficulties of animals; Fourth, the difficulties of the remote border regions; Fifth, the difficulties of the Heaven of Longevity; Sixth, the difficulties of having many illnesses and disabilities, although attaining a human body; Seventh, the difficulties of being born in a family of deviant views; Eighth, the difficulties of being born before or after a Buddha's time.

jīn xuān qí yì jīng yún bā nàn
今 宣 其 意，經 云 八 難：
금 선 기 의 경 운 팔 난

yì zhě dì yù
一 者、地 獄。
일 자 지 옥

èr zhě è guǐ sān zhě chù shēng
二 者、餓 鬼。三 者、畜 生。
이 자 아 귀 삼 자 축 생

sì zhě biān dì wǔ zhě cháng shòu tiān
四 者、邊 地。五 者、長 壽 天。
사 자 변 지 오 자 장 수 천

liù zhě suī dé rén shēn lóng cán bǎi bìng
六 者、雖 得 人 身，癃 殘 百 病。
육 자 수 득 인 신 융 잔 백 병

qī zhě shēng xié jiàn jiā
七 者、生 邪 見 家。
칠 자 생 사 견 가

bā zhě shēng yú fó qián huò shēng fó hòu
八 者、生 於 佛 前，或 生 佛 後。
팔 자 생 어 불 전 혹 생 불 후

이러한 팔난이 있으므로, 중생들이 생사에 윤회하면서 벗어나지 못하느니라. 우리들은 여래의 말법 중에 나서 부처님을 만나지는 못하였으나, 경사가 오히려 많으니라. These eight difficulties make it challenging for beings to transcend the cycle of birth and death. We are all born in the Dharma Image Age. Although we will not encounter a Buddha during such a time, we still have reasons to feel fortunate.

yǒu cǐ bā nàn suǒ yǐ zhòng shēng lún huí shēng sǐ
有此八難，所以衆生輪迴生死，
유차팔난 소이중생윤회생사

bù dé chū lí
不得出離。
부득출리

wǒ děng xiāng yǔ shēng zài rú lái xiàng fǎ zhī zhōng
我等相與，生在如來像法之中，
아등상여 생재여래상법지중

suī bù zhí fó ér qìng shì yóu duō
雖不值佛，而慶事猶多。
수불치불 이경사유다

“난” 이란 말은 마음에 죄가 있음이니, 마음으로 의심하면 난이 아닌 것도 난이 되고, 마음에 의심이 없으면 난이 되지 않느니라. 어떻게 그런 줄 아는가. Speaking of difficulties, we should know that difficulties result from offenses, and that offenses originate in the mind. Whenever there is doubt in our mind, what is not a difficulty becomes one. Conversely, when there is no doubt in our mind, a difficulty is no longer a difficulty. How can we tell?

fán nàn zhī wéi yǔ zuì zài yú xīn
凡難之為語。罪在於心。
범난지위어 죄재어심

ruò xīn shēng yí fēi nàn chéng nàn
若心生疑，非難成難。
약심생의 비난성난

xīn ruò wú yí shì nàn fēi nàn hé yǐ zhī zhī
心若無疑，是難非難。何以知之？
심약무의 시난비난 하이지지

여덟째 난에 부처님이 계시지 않을 때 나는 것을 난이라 하였거니와, 성동노모는 부처님과 한 세상에 나서 부처님과 한 처소에 있었으나 부처님을 뵈옵지 못하였으니, 그러므로 마음으로 의심하면 난이 되고 다른 세상에 난다고 해서 난은 아니니라. The eighth difficulty is the one of being born before or after a Buddha's time. However, even when a person, for example, the old woman of the east gate, was born during the Buddha's time and dwelt in the area where the Buddha dwelt, she did not see the Buddha. Thus from this, we can see that being born in the time of a Buddha can also be a difficulty because of doubts in the mind. It is also not necessarily the case that one will always encounter difficulties when not born during the Buddha's time.

dì bā nàn yún shēng zài fó qián
第 八 難 云 : 生 在 佛 前 ，
제 팔 난 운 생 재 불 전

huò shēng fó hòu shì míng wéi nàn
或 生 佛 後 ， 是 名 為 難 。
혹 생 불 후 시 명 위 난

ér chéng dōng lǎo mǔ yǔ fó tóng shēng yí shì
而 城 東 老 母 ， 與 佛 同 生 一 世 ，
이 성 동 노 모 여 불 동 생 일 세

gòng fó jù zài yí chù ér bú jiàn fó
共 佛 俱 在 一 處 ， 而 不 見 佛 ，
공 불 구 재 일 처 이 불 견 불

gù zhī xīn yí shì nàn
故 知 心 疑 是 難 。
고 지 심 의 시 난

wèi bì yì shì jiē yún shì nàn
未 必 異 世 ， 皆 云 是 難 。
미 필 이 세 개 운 시 난

또 파순은 나쁜 생각을 가졌다가 살아서 지옥에 빠졌고, 용왕은 법문을 듣고 문득 도를 깨쳤으니, 반드시 천상이나 인간에 났다고 해서 난이 아니라고 할 수 없느니라. Papiyan, for example, harbored evil thoughts which caused him to fall into the hells; the Dragon King heard the Dharma and attained the Way. We should also understand that those born in the human or heavenly realms may also be in difficulties.

bō xún huái è shēng xiàn dì yù
波 旬 懷 惡 ， 生 陷 地 獄 。
파 순 회 악 생 함 지 옥

lóng wén shuō fǎ biàn dé wù dào
龍 聞 說 法 ， 便 得 悟 道 。
용 문 설 법 편 득 오 도

dāng zhī bú bì zài yú rén tiān , biàn yán fēi nàn 。
當 知 不 必 在 於 人 天 ， 便 言 非 難 。
당 지 불 필 재 어 인 천 편 언 비 난

마음이 진실로 선하지 못하면 태어남도 다를 것 없나니 천상의 귀한 몸으로도 지옥에 떨어지고, 축생의 천한 몸으로도 도량에 오르나니, 이것으로 미루어 보면 마음이 삿되면 가벼운 난도 무겁게 되고, 마음이 바르면 무거운 난도 장애가 되지 않느니라. If one has an unwholesome mind, the retributions would be onerous. Those blessed with residing for a time in the six desire heavens may also fall into the hells, while lowly beings in the animal realm may ascend the path to sagehood. With deviant minds, small difficulties become big, whereas proper minds are unobstructed by heavy difficulties.

xīn gǒu bú shàn , bǐng bào bù shū 。
心 苟 不 善 ， 稟 報 不 殊 。
심 구 불 선 품 보 불 수

liù tiān zhī guì , zhuì luò dì yù 。
六 天 之 貴 ， 墜 落 地 獄 。
육 천 지 귀 추 락 지 옥

chù shēng zhī jiàn , chāo dēng dào chǎng 。
畜 生 之 賤 ， 超 登 道 場 。
축 생 지 천 초 등 도 량

shì zé xīn xié gù , qīng nàn chéng zhòng 。
是 則 心 邪 故 ， 輕 難 成 重 。
시 즉 심 사 고 경 난 성 중

xīn zhèng gù , zhòng nàn wú ài 。
心 正 故 ， 重 難 無 礙 。
심 정 고 중 난 무 애

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 마음이 장애되는 탓으로 간 곳마다 다 난이 되거니와, 마음이 바르기만 하면 난도 난이 되지 않나니, 이 한가지에 따라야 할 바가 있느니라. 그러므로 부처님 앞과 부처님 뒤도 정법 아닌 것이 없고, 변지와 축생도 모두 도를 얻는 곳이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should all understand that with obstacles in the mind, anything encountered becomes a difficulty. However, with a proper mind, what is a difficulty becomes a non-difficulty. The example of this eighth difficulty can be extended to other situations. Therefore, we know that the time before or after a Buddha can be a Proper Dharma period; and a border region or the animal realm can also be places for cultivation.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

yǐ xīn ài gù chù xiàng chéng nàn
以心礙故，觸向成難。
이심애고 촉향성난

xīn néng zhèng zhě zé nàn fēi nàn
心能正者，則難非難。
심능정자 즉난비난

jǔ cǐ yì tiáo zài chù kě cóng
舉此一條，在處可從。
거차일조 재처가종

gù zhī fó qián fó hòu wú fēi zhèng fǎ
故知佛前佛後，無非正法。
고지불전불후 무비정법

biān dì chù shēng mò fēi dào chù
邊地畜生，莫非道處。
변지축생 막비도처

이제 만일 마음이 바르면 팔난이 다시 없을 것이오. 만일 의혹하면 한량없는 난이 될 것인 즉, 이렇게 기쁘고 다행한 일이 적지 않건마는 대중이 날마다 만나면서도 알지 못할세, 이제 대강 소견을 말하여 스스로 기쁘고 다행한 일을 보이리니, 만일 기쁘고 다행한 줄을 알면 모름지기 출세할 마음을 닦을지니라. If our mind is proper, then the eight difficulties do not exist; However, if we have doubts in our mind, then difficulties will be limitless. Reflecting on these principles, we have many reasons to feel fortunate. In our daily lives, we are unaware of our good fortune to be able to cultivate the proper Dharma. So now I would like to express my humble view to illustrate the reasons why we should feel fortunate, and thus, further cultivate the resolve to transcend the world.

jīn ruò zhèng xīn zé wú fù bā nàn
今若正心，則無復八難。
금약정심 즉무부팔난

rú qí yí huò zé nàn chéng wú liàng
如其疑惑，則難成無量。
여기의혹 즉난성무량

rú shì zì qìng shì shí bù shǎo
如是自慶，事實不少。
여시자경 사실불소

dà zhòng rì yòng bù zhī qí gōng
大 衆 日 用 ， 不 知 其 功 。
대 중 일 용 부 지 기 공

jīn lüè chén guǎn jiàn shì zì qìng zhī duān
今 略 陳 管 見 ， 示 自 慶 之 端 。
금 략 진 관 견 시 자 경 지 단

ruò zhī zì qìng zé fù yīng xū xiū chū shì xīn
若 知 自 慶 ， 則 復 應 須 ， 修 出 世 心 。
약 지 자 경 즉 부 응 수 수 출 세 심

어떤 것을 스스로 경행한 일이라 하는가. 부처님 말씀에 지옥을 면하기 어렵다 하였으나 우리는 이미 이 고통을 면했으니, 첫째 경행한 일이오. 아귀를 벗어나기 어렵다 했으나 우리는 이미 그 괴로움을 여의었으니 둘째 경행한 일이오. Why should we feel fortunate? The Buddha talked about the inevitability of falling into the hells, yet we have escaped this disaster. This is the first reason. We have avoided birth in the realm of hungry ghosts and are apart from all their sufferings. This is the second reason.

hé zhě zì qìng
何 者 自 慶 ？
하 자 자 경

fó yán dì yù nán miǎn xiāng yǔ yǐ dé
佛 言 ： 地 獄 難 免 ， 相 與 已 得 ，
불 언 지 옥 난 면 상 여 이 득

miǎn lí cǐ kǔ shì yí zì qìng
免 離 此 苦 ， 是 一 自 慶 。
면 리 차 고 시 일 자 경

è guǐ nán tuō xiāng yǔ yǐ dé
餓 鬼 難 脫 ， 相 與 已 得 ，
아 귀 난 탈 상 여 이 득

yuǎn lí tòng qiè shì èr zì qìng
遠 離 痛 切 ， 是 二 自 慶 。
원 리 통 절 시 이 자 경

축생을 버리기 어렵다 하였으나 우리가 그런 과보를 받지 아니 하였으니 셋째 경행한 일이오. 변지에 태어나면 인의를 모를 것인데 이미 근역에 함께 있으면서 도법이 유행하며 친히 미묘한 이치를 들으니 넷째 경행한 일이오. Birth in the animal realm is hard to avoid, yet we have avoided this retribution. This is the third reason. Those born in the border regions do not have the opportunity to learn theprinciples of benevolence, humaneness and righteousness. However, we now live in the central great country where the Dharma is widespread, and we are able to personally receive and learn the wondrous Teachings. This is the fourth reason.

chù shēng nán shě xiāng yǔ yǐ dé
畜 生 難 捨 ， 相 與 已 得 ，
축 생 난 사 상 여 이 득

bú shòu qí bào shì sān zì qìng
不 受 其 報 ， 是 三 自 慶 。
불 수 기 보 시 삼 자 경

shēng zài biān dì bù zhī rén yì
生 在 邊 地 ， 不 知 仁 義 ；
생 재 변 지 부 지 인 의

xiāng yǔ yǐ dé gòng zhù zhōng guó dào fǎ liú xíng
相 與 已 得 ， 共 住 中 國 ， 道 法 流 行 ，
상 여 이 득 공 주 중 국 도 법 류 행

qīn chéng miào zhǐ shì sì zì qìng
親 承 妙 旨 ， 是 四 自 慶 。
친 승 묘 지 시 사 자 경

장수천에 태어나면 복을 지을 줄을 모를 것이나 우리는 벌써 좋은 인을 심었으니 다섯째 경행한 일이오. 사람의 몸은 얻기 어렵고 한 번 잃으면 다시 만나지 못하는데 우리는 각각 사람이 되었으니 여섯째 경행한 일이오. Those born in the Heaven of Longevity do not realize the need to plant blessings. Now we are not born in that heaven, so we have the good conditions to be able to plant and nourish blessings. This is the fifth reason. The human body is hard to gain and should we lose it, we do not know when we may regain it. All of us should feel grateful that we now have a human body. This is the sixth reason.

shēng cháng shòu tiān bù zhī zhí fú
生 長 壽 天 ， 不 知 植 福 ；
생 장 수 천 부 지 식 복

xiāng yǔ yǐ dé fù shù liáng yīn shì wǔ zì qìng
相 與 已 得 ， 復 樹 良 因 ， 是 五 自 慶 。
상 여 이 득 부 수 양 인 시 오 자 경

rén shēn nán dé yì shī bù fǎn
人 身 難 得 ， 一 失 不 返 ；
인 신 난 득 일 실 불 반

xiāng yǔ yǐ dé gè huò rén shēn shì liù zì qìng
相 與 已 得 ，各 獲 人 身 ，是 六 自 慶 。
상 여 이 득 각 획 인 신 시 육 자 경

육근이 불구면 선근에 참여키 어려운데 우리는 이미 청정하여 깊은 법문을 향하였으니 일곱째 경행한 일이오. Those with incomplete six sense faculties have difficulties planting roots of goodness. Now not only have we gained the purity of the complete six sense faculties, we are also able to strive towards the profundity of the Dharma. This is the seventh reason.

liù gēn bú jù bú yù shàn gēn
六 根 不 具 ， 不 預 善 根 ；
육 근 불 구 불 예 선 근

xiāng yǔ yǐ dé qīng jìng
相 與 已 得 清 淨 ，
상 여 이 득 청 정

xiàng shēn fǎ mén shì qī zì qìng
向 深 法 門 ， 是 七 自 慶 。
향 심 법 문 시 칠 자 경

세상에 지혜있고 말 잘하고 총명한 이는 도리어 난이 되는데 우리는 일심으로 정법에 귀의 하였으니 여덟째 경행한 일이오. Those with worldly intelligence and eloquence are obstructed by these mundane abilities. Unobstructed by these, we are able to single-mindedly rely on the proper Dharma. This is the eighth reason.

shì zhì biàn cōng fǎn chéng wéi nàn
世 智 辯 聰 ， 反 成 為 難 ；
세 지 변 총 반 성 위 난

xiāng yǔ yì xīn guī píng zhèng fǎ shì bā zì qìng
相 與 一 心 ，歸 憑 正 法 ，是 八 自 慶 。
상 여 일 심 귀 빙 정 법 시 팔 자 경

부처님 앞과 부처님 뒤에 나면 난이 되고, 혹은 부처님을 뵙지 못함이 더 큰 난이라 하는데 우리는 이미 좋은 원을 발하고 미래세에 중생을 구제하게 되었으니 여래를 뵙지 못한다고 난이 될 것이 아니며, 한 번 형상을 뵙고 한 번 정법을 들었으니 옛날에 녹야원에서 설법함과 같느니라. Being born before or after a Buddha is a difficulty; not seeing a Buddha in person is a big difficulty. Now we are already able to make the great and wholesome vow to save and rescue all living beings in the future. We do not take 'not seeing a Buddha' as a difficulty, because once we see the image of a Buddha and once we hear the proper Dharma, we feel as if we are in the Deer Park hearing the Buddha first proclaiming the Dharma.

fó qián fó hòu , fù wèi wéi nàn ,
佛 前 佛 後 ， 復 謂 為 難 ，
불 전 불 후 부 위 위 난

huò yún miàn bù dǔ fó , yòu wéi dà nàn ;
或 云 面 不 覩 佛 ， 又 為 大 難 ；
혹 운 면 부 도 불 우 위 대 난

xiāng yǔ yǐ néng fā dà shàn yuàn , yú wèi lái shì ,
相 與 已 能 發 大 善 願 ， 於 未 來 世 ，
상 여 이 능 발 대 선 원 어 미 래 세

shì bá zhòng shēng , bù yǐ bù dǔ rú lái wéi nàn 。
誓 拔 衆 生 ， 不 以 不 覩 如 來 為 難 。
서 발 중 생 불 이 부 도 여 래 위 난

dàn yī jiàn sè xiàng , yì wén zhèng fǎ ,
但 一 見 色 像 ， 一 聞 正 法 ，
단 일 견 색 상 일 문 정 법

zì tóng zài xí , lù yuàn chū chàng 。
自 同 在 昔 ， 鹿 苑 初 唱 。
자 동 재 석 녹 원 초 창

죄를 멸하고 사람으로 태어나면 그만이라. 부처님을 뵙지 못한다 해서 난이라 할 수 없으며, 부처님 말씀에 부처님 뵙는 것이 어렵다 하였으나 우리는 이미 불상을 대하였으니 아홉째 경행한 일이오. What matters more is to eradicate offenses and generate blessings. Thus not seeing a Buddha, is something we do not take as a difficulty. The Buddha said, "It is difficult to encounter a Buddha." However, we all see the Buddha's honored image. This is the ninth reason.

shì guì miè zuì , shēng rén fú yè ,
事 貴 滅 罪 ， 生 人 福 業 ，
사 귀 멸 죄 생 인 복 업

bù yǐ bú jiàn fó gù , chēng zhī wéi nàn 。
不 以 不 見 佛 故 ， 稱 之 為 難 。
불 이 불 견 불 고 칭 지 위 난

fó yán jiàn fó wéi nán
佛言：見佛為難。
불언 견불위난

xiāng yǔ yǐ dé zhān duì zūn xiàng shì jiǔ zì qìng
相與已得，瞻對尊像，是九自慶。
상여이득 첨대존상 시구자경

부처님 말씀에 법문 듣기가 어렵다 하였는데 우리는 이미 감로수를 먹었으니 열째의 경행한 일이오. 부처님 말씀에 출가하기가 어렵다 하였으나 우리는 이미 부모의 애정을 끊고 불법에 귀의하였으니 열한째 경행한 일이오. The Buddha said, “It is difficult to hear the Dharma.” We are now nourished by the sweet dew of Dharma. This is the tenth reason. The Buddha said, “It is difficult to renounce the householder’s life.” Now many are able to leave their loved ones and embarked on the path of cultivation. This is the eleventh reason.

fó yán wén fǎ fù nán
佛言：聞法復難。
불언 문법부난

xiāng yǔ yǐ dé cān fú gān lù shì shí zì qìng
相與已得，餐服甘露，是十自慶。
상여이득 찬복감로 시십자경

fó yán chū jiā wéi nán
佛言：出家為難。
불언 출가위난

xiāng yǔ yǐ dé cí qīn gē ài
相與已得，辭親割愛，
상여이득 사친할애

guī xiàng rù dào shì shí yī zì qìng
歸向入道，是十一自慶。
귀향입도 시십일자경

부처님 말씀에 자기를 이롭게 하기는 쉬우나 남을 이롭게 하기는 어렵다 하였는데 우리가 오늘 한 번 뵙고 한 번 예배한 것까지도 모두 시방의 일체 중생에게 회향하니 열두째 경행한 일이오. The Buddha said, “It is easy to benefit oneself but difficult to benefit others.” Now with each prostration in veneration, we universally dedicate the merit and virtue to all beings in the Ten Directions. This is the twelfth reason.

fó yán zì lì zhě yì lì tā wéi nán
佛 言 : 自 利 者 易 ， 利 他 為 難 。
불 언 자 리 자 이 이 타 위 난

xiāng yǔ jīn rì yī zhān yī lǐ
相 與 今 日 ， 一 瞻 一 禮 ，
상 여 금 일 일 첨 일 례

pǔ wèi huí xiàng shí fāng yí qiè
普 為 迴 向 十 方 一 切 ，
보 위 회 향 시 방 일 체

shì shí èr zì qìng
是 十 二 自 慶 。
시 십 이 자 경

부처님 말씀에 애써 노력하며 괴로움을 참는 일이 어렵다 하였는데 우리는 오늘 각각 부지런히 선한 일을 하였으니 열셋째 경행한 일이오. The Buddha said, “It is difficult to endure hardship and suffering.” However we are now vigorous in cultivation and not lax in doing all good. This is the thirteenth reason.

fó yán hàn láo rěn kǔ wéi nán
佛 言 : 捍 勞 忍 苦 為 難 。
불 언 한 로 인 고 위 난

xiāng yǔ jīn rì gè zì qiáo qín
相 與 今 日 ， 各 自 翹 勤 ，
상 여 금 일 각 자 교 근

wéi shàn bù xiè shì shí sān zì qìng
為 善 不 懈 ， 是 十 三 自 慶 。
위 선 불 해 시 십 삼 자 경

부처님 말씀에 경을 독송함이 어렵다 하였으나 우리는 경전을 무시로 읽고 보나니 열네째 경행한 일이요, 좌선이 어렵다 하였으나 지금 잡념을 쉬고 뜻을 정한 이가 있으니 열다섯째 경행한 일이니라. The Buddha said, “It is difficult to read and recite sutras.” Now we are able to read and study sutras. This is the fourteenth reason. It is difficult to practice chan meditation, but now there are those of us who can make our minds tranquil. This is the fifteenth reason.

fó yán dú sòng wéi nán
佛 言 : 讀 誦 為 難 。
불 언 독 송 위 난

wǒ jīn shí dé pī lǎn jīng diǎn
我 今 時 得 披 覽 經 典 ，
아 금 시 득 피 람 경 전

shì shí sì zì qìng zuò chán wéi nán
是 十 四 自 慶 。 坐 禪 為 難 ，
시 십 사 자 경 좌 선 위 난

ér jīn jiàn yǒu xí xīn dìng yì zhě
而 今 見 有 息 心 定 意 者 ，
이 금 견 유 식 심 정 의 자

shì shí wǔ zì qìng
是 十 五 自 慶 。
시 십 오 자 경

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이와 같이 스스로 기쁘고 다행한 일이 진실로 한량이 없나니, 변변치 못한 말로는 이루 다 말할 수 없나니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. There are countless reasons we should all feel fortunate. The reasons are too numerous to be fully expressed because of my lack of eloquence.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

rú shì zì qìng shì duō wú liàng
如 是 自 慶 ， 事 多 無 量 ，
여 시 자 경 사 다 무 량

fēi fù ruò cí suǒ néng xuān jìn
非 復 弱 辭 ， 所 能 宣 盡 。
비 부 약 사 소 능 선 진

사람이 세상을 사는데 괴로움은 많고 낙은 적으니, 한가지 기쁨과 한가지 즐거움도 오히려 얻기 어렵거늘, 우리가 이제 여러 가지 장애가 없음을 얻었으니 이것은 모두 시방 삼보의 위신력이니라. Mundane people experience more suffering than happiness in their lives. For them, even momentary happiness or delight is hard to come by. In contrast, we are now much freer and less obstructed. All such non-obstructions are due to the blessings of the awe-inspiring powers of the Triple Jewel throughout the Ten Directions.

fán rén chǔ shì , kǔ duō lè shǎo 。
凡 人 處 世 , 苦 多 樂 少 。
범 인 처 세 고 다 락 소

yí xīn yì xǐ , shàng bù kě xié 。
一 欣 一 喜 , 尚 不 可 諧 。
일 흔 일 희 상 불 가 해

kuàng jīn xiāng yǔ , yǒu duō wú ài 。
況 今 相 與 , 有 多 無 礙 。
황 금 상 여 유 다 무 애

dé cǐ wú ài , jiē shì shí fāng sān bǎo wēi lì 。
得 此 無 礙 , 皆 是 十 方 三 寶 威 力 。
득 차 무 애 개 시 시 방 삼 보 위 력

각각 지성으로 이 은혜를 생각하고 다 같이 간절하게 오체투지하고 국왕과 국토와 인민과 부모와 사장과 상, 중, 하좌와 시주 단월과 선지식, 악지식과 천인과 신선과 Let us all now with utmost sincerity recollect this deep kindness and bow in full prostration with heartfelt sincerity. On behalf of all heads of nations as well as their citizens, parents, teachers, elders, monastics of the three seniorities, faithful donors, good or bad advisers, heavenly beings and ascetic masters,

yí gè zhì xīn huái yì cǐ ēn , děng yí tong qiè ,
宜 各 至 心 懷 憶 此 恩 , 等 一 痛 切 ,
의 각 지 심 회 억 차 은 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì , fèng wèi guó jiā yuán shǒu ,
五 體 投 地 , 奉 為 國 家 元 首 ,
오 체 투 지 봉 위 국 가 원 수

tǔ jìng rén mín , fù mǔ shī zhǎng , shàng zhōng xià zuò ,
土 境 人 民 , 父 母 師 長 , 上 中 下 座 ,
토 경 인 민 부 모 사 장 상 중 하 좌

xìn shī tán yuè , shàn è zhī shì , zhū tiān zhū xiān ,
信 施 檀 越 , 善 惡 知 識 , 諸 天 諸 仙 ,
신 시 단 월 선 악 지 식 제 천 제 선

호세 사천왕과 총명하고 정직한 천지 허공과 선한 이를 권장하고 악한 이를 벌 주는 이와 주문을 수호하는 이와 오방용왕과 용신팔부와 모든 대마왕과 오제대마와 four world-protecting heavenly kings, the intelligent and righteous spirits, celestial spirits, earth spirits, empty space spirits, spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras, dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, all great demon kings, five directional great demon kings,

hù shì sì wáng cōng míng zhèng zhí tiān dì xū kōng
護世四王；聰明正直，天地虛空，
호세사왕 총명정직 천지허공

zhǔ shàn fá è shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng
主善罰惡，守護持呪，五方龍王，
주선벌악 수호지주 오방용왕

lóng shén bā bù zhū dà mó wáng wǔ dì dà mó
龍神八部；諸大魔王，五帝大魔，
용신팔부 제대마왕 오제대마

모든 마왕과 염라왕과 태산부군과 오도대신과 십팔옥주와 그 모든 권속들과 삼계 육도의 무궁무진한 불성있는 중생들을 위하여, 지성으로 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, all other demon kings, king Yama and other lords of the underworld great spirits in the five destinies, the guardian kings of the eighteen hells together with their officials, the limitless sentient beings, and all other beings with the Buddha nature in the three realms and Six Paths: We now sincerely take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space.

yí qiè mó wáng yán luó wáng tài shān fǔ jūn
一切魔王，閻羅王，泰山府君，
일체마왕 염라왕 태산부군

wǔ dào dà shén shí bā yù wáng bìng zhū guān shǔ
五道大神，十八獄王，并諸官屬；
오도대신 십팔옥왕 병제관속

guǎng jí sān jiè liù dào wú qióng wú jìn
廣及三界六道，無窮無盡，
광급삼계육도 무궁무진

hán qíng bào shì yǒu fó xìng zhě
含情抱識，有佛性者；
함정포식 유불성자

zhì chéng guī yī shí fāng
至誠歸依十方，
지성귀의시방

jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

바라옵건대 자비하신 마음으로 가피하여 섭수하시며, 부사의한 신통으로 보호하고 구제하사 천인과 신선들과 일체 신중과 삼계 육도의 일체 중생들로 하여금 오늘부터 생사의 바다를 건너서 열반의 저 언덕에 이르며, 행과 원이 만족하여 십지에 오르고 금강심에 들어가 등정각을 이루게 하여지이다. May the Triple Jewel kindly and compassionately gather us in, accept and protect us with their inconceivable spiritual powers, and enable all heavenly beings, ascetic masters, spirit kings, including all beings of the three realms and Six Paths, from this day forth, to transcend the sea of birth and death and arrive at the other shore, perfect their vows and conduct, ascend the Ten Grounds, realize the Vajra mind, and together accomplish the Proper and Equal Enlightenment.

yuàn yǐ cí bēi xīn tóng jiā shè shòu
願 以 慈 悲 心 ， 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 심 동 가 섭 수

yǐ bù kě sī yì shén lì fù hù zhěng jiē
以 不 可 思 議 神 力 ， 覆 護 拯 接 。
이 불 가 사 의 신 력 부 호 증 접

lìng zhū tiān zhū xiān yí qiè shén wáng
令 諸 天 諸 仙 ， 一 切 神 王 ，
영 제 천 제 선 일 체 신 왕

guǎng jí sān jiè liù dào yí qiè zhòng shēng
廣 及 三 界 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 삼 계 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù yuè shēng sǐ hǎi dào yú bǐ àn
從 今 日 去 ， 越 生 死 海 ， 到 於 彼 岸 。
종 금 일 거 월 생 사 해 도 어 피 안

hèng yuàn zǎo yuán jù dēng shí dì
行 願 早 圓 ， 俱 登 十 地 ，
행 원 조 원 구 등 십 지

rù jīn gāng xīn chéng děng zhèng jué
入 金 剛 心 ， 成 等 正 覺 。
입 금 강 심 성 등 정 각

제11. 삼보의 인연을 생각함
Section 11-Exhortation to Rely on the Triple Jewel

jǐng yuán sān bǎo dì shí yī
警 緣 三 寶 第 十 一
경 연 삼 보 제 십 일

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 각각 삼보를 생각해야 하나니, 무슨 까닭인가? On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Each and every one of us should always be mindful of the Triple Jewel. Why is that?

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

yí fù rén rén , yuán niàn sān bǎo 。 hé yǐ gù ěr ？
宜 復 人 人 ，緣 念 三 寶 。何 以 故 爾 ？
의 부 인 인 연 념 삼 보 하 이 고 이

만일 삼보를 알지 못하면 어떻게 인자한 마음으로 중생을 연민하며, 삼보를 알지 못하고야 어떻게 어여삐 여기는 마음으로 일체를 섭수하며, 삼보를 알지 못하고야 어떻게 평등한 마음으로 원수와 친한 이를 한결 같이 관찰하며, If we were not mindful of the Triple Jewel, we would not be able to bring forth the mind of kindness and sympathize with living beings. Without being constantly aware of the Triple Jewel, how could we bring forth the heart of compassion to save all beings? Without thinking of the Triple Jewel, how could we bring forth the mind of equanimity towards friends or foes?

ruò shǐ bù zhī sān bǎo ，
若 使 不 知 三 寶 ，
약 사 부 지 삼 보

yún hé dé qǐ cí xīn , mǐn niàn zhòng shēng ？
云 何 得 起 慈 心 ， 愍 念 衆 生 ？
운 하 득 기 자 심 민 념 중 생

ruò shǐ bù zhī sān bǎo ，
若 使 不 知 三 寶 ，
약 사 부 지 삼 보

yún hé dé qǐ bēi xīn , jiù shè yí qiè ？
云 何 得 起 悲 心 ， 救 攝 一 切 ？
운 하 득 기 비 심 구 섭 일 체

ruò shǐ bù zhī sān bǎo ，
若 使 不 知 三 寶 ，
약 사 부 지 삼 보

yún hé dé qǐ píng děng xīn yuàn qīn tóng guān
云 何 得 起 平 等 心 ， 怨 親 同 觀 ？
운 하 득 기 평 등 심 원 친 동 관

삼보를 알지 못하고야 어떻게 미묘한 지혜를 얻어 무상보리를 증득하며, 삼보를 알지 못하고야 이공과 진실무상을 분명하게 알겠는가. If we did not know of the Triple Jewel, how could we realize wonderful wisdom and attain the unsurpassed Way? Without mindfulness of the Triple Jewel, how can we thoroughly understand the Two Emptinesses and Reality with No-mark?

ruò shǐ bù zhī sān bǎo
若 使 不 知 三 寶 ，
약 사 부 지 삼 보

yún hé néng dé miào zhì zhèng wú shàng dào
云 何 能 得 妙 智 ， 證 無 上 道 ？
운 하 능 득 묘 지 증 무 상 도

ruò shǐ bù zhī sān bǎo
若 使 不 知 三 寶 ，
약 사 부 지 삼 보

yún hé míng liǎo èr kōng zhēn shí wú xiàng
云 何 明 了 二 空 ， 真 實 無 相 ？
운 하 명 료 이 공 진 실 무 상

부처님이 말씀하시기를, 사람되기 어렵다 하였으나 이미 얻었고, 신심을 내기 어렵다 하였으나 이미 내었으니, 우리는 이제 삼보께 귀의하여 The Buddha said, “The human body is hard to obtain,” yet we now have a human body. The Buddha said, “It is hard to have faith.” yet we have now given rise to faith. Now all of us have come to rely on the Triple Jewel.

fó yán rén shēn nán dé jīn yǐ dé
佛 言 ： 人 身 難 得 今 已 得 ，
불 언 인 신 난 득 금 이 득

xìn xīn nán shēng jīn yǐ shēng
信 心 難 生 今 已 生 。
신 심 난 생 금 이 생

wǒ děng jīn zhě guī píng sān bǎo
我 等 今 者 ， 歸 憑 三 寶 ，
아 등 금 자 귀 빙 삼 보

눈으로는 지옥 아귀의 혀를 뽑고 불을 토하는 모양을 보지 말고, 귀로는 지옥 아귀의 고통받고 번민하는 소리를 듣지 말고, Our eyes do not see the hungry ghosts and hell beings, whose mouths spew fire and whose tongues are being pulled out. Our ears do not hear the sounds of suffering and torments of the hell beings and hungry ghosts.

ér yǎn bú jiàn dì yù è guǐ
而 眼 不 見 地 獄 餓 鬼 ，
이 안 불 견 지 옥 아 귀

bá shé tǔ huǒ zhī sè
拔 舌 吐 火 之 色 。
발 설 토 화 지 색

ěr bù wén dì yù è guǐ
耳 不 聞 地 獄 餓 鬼 ，
이 불 문 지 옥 아 귀

kǔ chǔ rè nǎo zhī shēng
苦 楚 熱 惱 之 聲 。
고 초 열 뇌 지 성

코로는 지옥, 아귀의 몸을 찢고 고름이 썩는 냄새를 맡지 말고, 혀로는 썩고 더러운 맛을 맛보지 말고, 몸으로는 화탕과 노탄과 한빙지옥의 괴로움 겪지 말고, Our noses do not smell the stench from the pus and blood oozing from the splitting and flaying skin of hell beings and hungry ghosts. Our tongues do not taste any rotten or putrid food. Our bodies do not suffer the piercing cold of ice or the excruciating heat of being boiled in a cauldron or grilled over a fire.

bí bù wén dì yù è guǐ
鼻 不 聞 地 獄 餓 鬼 ，
비 불 문 지 옥 아 귀

bō liè nóng xiě zhī qì
剝 裂 膿 血 之 氣 。
박 렬 농 혈 지 기

shé bù cháng chòu huì fǔ bài zhī wèi
舌 不 嘗 臭 穢 腐 敗 之 味 ；
설 불 상 취 예 부 패 지 미

shēn bú chù huò tāng lú tàn hán bīng zhī kǔ 。
身 不 觸 鑊 湯 爐 炭 寒 冰 之 苦 。
신 불 촉 확 탕 노 탄 한 빙 지 고

뜻으로는 부처님이 자비하신 아버지로서 큰 의사인 줄 알며, 모든 교법은 중생의 병을 치료하는 약인 줄을 알며, Our minds are constantly aware that the Buddha is the kindest and most compassionate one who is a like father to us. He is our great physician king and his Dharmas are good medicine for all living beings' illnesses.

yì cháng dé zhī fó wéi wú shàng cí bēi zhī fù ,
意 常 得 知 ， 佛 為 無 上 慈 悲 之 父 ，
의 상 득 지 불 위 무 상 자 비 지 부

zuò dà yī wáng 。
作 大 醫 王 。
작 대 의 왕

zhī yí qiè fǎ wéi zhū zhòng shēng bìng zhī liáng yào 。
知 一 切 法 ， 為 諸 衆 生 病 之 良 藥 。
지 일 체 법 위 제 중 생 병 지 양 약

여러 성현은 모든 중생의 병을 보살피는 어머니인 줄을 알아서, 항상 삼보께서 세상을 구호하는 줄을 일깨워 반연할 것이며, 생각이 있는 곳에 알음알이가 있어 내가 항상 알 수 있느니라. We know that sages and worthy ones are like a mother who is constantly by our side, attending to the sick. We are constantly aware of the Triple Jewel protecting the world; wherever we are, we are conscious of this.

zhī zhū xián shèng ，
知 諸 賢 聖 ，
지 제 현 성

wéi yí qiè zhòng shēng kàn bìng zhī mǔ 。
為 一 切 衆 生 看 病 之 母 。
위 일 체 중 생 간 병 지 모

yì cháng jǐng yuán sān bǎo hù shì ，
意 常 警 緣 三 寶 護 世 ，
의 상 경 연 삼 보 호 세

yǒu shì niàn chù wǒ cháng dé zhī 。
有 識 念 處 ， 我 常 得 知 。
유 식 념 처 아 상 득 지

우리가 오늘 비록 부처님을 뵈옵지 못하는 말법에 태어났으나, 신심이 있고 육근이 청정하여 시끄러움이 없으며, 마음대로 다니면서 장애가 없으니, 이런 과보는 모두 전세의 인연으로 삼보의 은혜이며, We understand that although we are unable to encounter the Buddha in person and have been born in the Dharma Ending Age, we have full faith, complete six sense faculties, and are free of high levels of distress or trouble. Instead, we are fortunate in that we can live a more carefree and comfortable life. We rarely obstructed in our daily activities. Such wonderful rewards are all due to conditions that we have planted in the past, as well as the blessings bestowed by the power of the Triple Jewel.

wǒ děng jīn rì , suī bù zhí fó , shēng zài mò fǎ 。
我 等 今 日 , 雖 不 值 佛 , 生 在 末 法 。
아 등 금 일 수 불 치 불 생 재 말 법

jù yǒu xìn xīn , liù gēn qīng jìng , wú zhū shuāi nǎo 。
具 有 信 心 , 六 根 清 淨 , 無 諸 衰 惱 。
구 유 신 심 육 근 청 정 무 제 쇠 뇌

yōu yóu shì xìng , wǎng lái wú ài , cǐ zhī shèng bào
優 遊 適 性 , 往 來 無 礙 , 此 之 勝 報
우 유 적 성 왕 래 무 애 차 지 승 보

mò fēi sù yuán , sān bǎo ēn lì 。
莫 非 宿 緣 , 三 寶 恩 力 。
막 비 숙 연 삼 보 은 력

또 금세에 보리심을 발하게 되었으니 이러한 이익은 말로 다 할 수 없느니라. 어찌 저마다 은혜를 갚아 공양하지 아니하리오. Furthermore, they aid us in bringing forth the Bodhi Mind in this present life. All such benefits are too numerous to mention. So how could all of us fail to repay this kindness and make offerings to the Triple Jewel?

yòu lìng jīn shì , fā pú tí xīn ,
又 令 今 世 , 發 菩 提 心 ,
우 령 금 세 발 보 리 심

zhū rú cǐ yì , fēi kě jù shuō 。
諸 如 此 益 , 非 可 具 說 。
제 여 차 익 비 가 구 설

qǐ dé bù rén rén bào ēn gòng yàng ？
豈 得 不 人 人 報 恩 供 養 ？
기 득 불 인 인 보 은 공 양

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 모든 공덕 가운데 공양이 제일이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should be aware that among all merit and virtue, making offerings to the Triple Jewel is foremost.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

yí qiè gōng dé , gòng yàng zhōng zuì 。
一 切 功 德 ， 供 養 中 最 。
일 체 공 덕 공 양 중 최

그러므로 경에 말하기를 ‘생각건대 지나간 세상에서 공양이 변변치 않았으되 그 과보로 여러 겁을 지냈고, 남은 복으로 세존을 만났다.’ 하고, 또 경에 말하기를 ‘은혜를 갚고자 하면 탑과 절과 등촉과 번개와 향화와 좌복 등 가지가지로 공양하면, 오는 세상에 자연히 복을 받느니라.’ 하였다. The sutras state, “Due to the merit from making even a small offering in the past, one enjoys rewards that endure for many kalpas and the remaining blessing will enable one to encounter the World-Honored One.” The sutras also mention, “If one wishes to repay the kindness of the Triple Jewel, one may build monasteries or stupas, offer lamps, candles, banners, canopies, incense, flowers, bedding, and various other gifts. In the future, one will definitely receive blessings accordingly.”

gù jīng shuō yán wéi niàn guò qù shì ，
故 經 說 言 ： 惟 念 過 去 世 ，
고 경 설 언 유 념 과 거 세

gòng yàng wéi qīng wéi méng bào lì xiá jié ，
供 養 為 輕 微 ， 蒙 報 歷 遐 劫 ，
공 양 위 경 미 몽 보 력 하 겁

yú fú zhí shì zūn 。 yòu jīng yán ：
餘 福 值 世 尊 。 又 經 言 ：
여 복 치 세 존 우 경 언

shè yù bào zhě ， qǐ tǎ jīng shè ， dēng zhú fān gài ，
設 欲 報 者 ， 起 塔 精 舍 ， 燈 燭 幡 蓋 ，
설 욕 보 자 기 탑 정 사 등 촉 번 개

xiāng huā yīn rù ， zhǒng zhǒng gòng yàng ，
香 華 茵 褥 ， 種 種 供 養 ，
향 화 인 욕 종 종 공 양

jiāng lái zhī shì ， zì shòu qí fú 。
將 來 之 世 ， 自 受 其 福 。
장 래 지 세 자 수 기 복

그러나 비록 아무리 공양하더라도 부처님 은혜를 갚지 못하나니, 부처님 은혜를 갚으려면 보리심을 발하고, 사홍서원을 세우며, 무량한 인연을 지어 몸을 장엄하고, 정토의 행을 닦을지니, 이것이 지혜있는 이의 은혜를 알고 은혜를 갚는 것이니라. However, making these offerings does not truly amount to repaying the Buddha's kindness. The only way to repay the kindness of the Buddha is to bring forth the Bodhi Mind, make the four great vows, create limitless affinities and conditions that create blessings to perfect the adorning hallmarks, and cultivate the Pure Land practices. Truly, this is what the wise would do to repay the Buddha's kindness.

suī shì gòng yàng , fēi bào fó ēn 。
雖 是 供 養 ， 非 報 佛 恩 。
수 시 공 양 비 보 불 은

yù bào fó ēn , wéi fā pú tí xīn ，
欲 報 佛 恩 ， 唯 發 菩 提 心 ，
욕 보 불 은 유 발 보 리 심

lì sì hóng shì , zào wú liàng yuán , zhuāng yán shēn xiàng ，
立 四 弘 誓 ， 造 無 量 緣 ， 莊 嚴 身 相 ，
입 사 홍 서 조 무 량 연 장 엄 신 상

xiū jìng dù hèng , shì wéi zhì zhě , zhī ēn bào ēn 。
修 淨 土 行 ， 是 為 智 者 ， 知 恩 報 恩 。
수 정 토 행 시 위 지 자 지 은 보 은

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 부처님의 자비한 은혜를 갚아야 할 것인데, 보살 마하살이 몸을 부수어도 만분의 일도 갚지 못하거든, 하물며 우리 범부가 어떻게 갚으리오. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should all know that the kindness and compassion of the Buddhas is hard to repay. Even if a Bodhisattva, Mahasattva were to sacrifice his body to repay this kindness, such a gesture would not even amount to one share in ten thousand. How much the less are we common folks able to repay the kindness of the Buddha!

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

zhū fó cí bēi , ēn bù kě bào 。
諸 佛 慈 悲 ， 恩 不 可 報 。
제 불 자 비 은 불 가 보

pú sà mó hē sà ，
菩 薩 摩 訶 薩 ，
보 살 마 하 살

suì shēn yóu bù néng bào wàn fēn zhī yī ，
碎 身 猶 不 能 報 萬 分 之 一 ，
쇄 신 유 불 능 보 만 분 지 일

kuàng wǒ fán fū ér néng bào zhě
況 我 凡 夫 而 能 報 者 !
황 아 범 부 이 능 보 자

우리들은 마땅히 경의 말씀을 의지하여 사람을 이롭게 함이 으뜸이 되나니, 각각 지극한 마음으로 오체투지하고 시방의 무궁무진한 사생의 중생을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. So we should all accord with the sutras and make benefiting all living beings our top priority. Let us all now, universally for the sake of countless living beings of the Four Births in the Ten Directions, bring forth utmost sincerity and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

zhòng děng wéi dāng yī jīng suǒ shuō lì rén wéi shàng
衆 等 唯 當 依 經 所 說 ， 利 人 為 上 ，
중 등 유 당 의 경 소 설 이 인 위 상

gè gè zhì xīn wǔ tǐ tóu dì pǔ wèi shí fāng
各 各 至 心 ， 五 體 投 地 ， 普 為 十 方 ，
각 각 지 심 오 체 투 지 보 위 시 방

wú qióng wú jìn sì shēng zhòng shēng
無 窮 無 盡 ， 四 生 衆 生 ，
무 궁 무 진 사 생 중 생

guī yī shì jiān dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Treasury of Virtue Buddha

ná mó dé bǎo fó
南 無 德 寶 佛
나 무 덕 보 불

Namo Deserving Fame Buddha

ná mó yìng míng chēng fó
南 無 應 名 稱 佛
나 무 응 명 칭 불

Namo Flower Body Buddha

ná mó huā shēn fó
南 無 華 身 佛
나 무 화 신 불

Namo Great Voice Buddha

ná mó dà yīn shēng fó
南 無 大 音 聲 佛
나 무 대 음 성 불

Namo Praised for Eloquence Buddha

ná mó biàn cái zàn fó
南 無 辯 才 讚 佛
나 무 변 재 찬 불

Namo Vajra Pearl Buddha

ná mó jīn gāng zhū fó
南 無 金 剛 珠 佛
나 무 금 강 주 불

Namo Limitless Lifespan Buddha

ná mó wú liàng shòu fó
南 無 無 量 壽 佛
나 무 무 량 수 불

Namo Pearl Adornment Buddha

ná mó zhū zhuāng yán fó
南 無 珠 莊 嚴 佛
나 무 주 장 엄 불

Namo Great King Buddha

ná mó dà wáng fó
南 無 大 王 佛
나 무 대 왕 불

Namo Lofty Virtuous Conduct Buddha

ná mó dé gāo hèng fó
南 無 德 高 行 佛
나 무 덕 고 행 불

Namo Lofty Renown Buddha

ná mó gāo míng fó
南 無 高 名 佛
나 무 고 명 불

Namo Hundreds of Lights Buddha

ná mó bǎi guāng fó
南 無 百 光 佛
나 무 백 광 불

Namo Happiness and Delight Buddha

ná mó xǐ yuè fó
南 無 喜 悅 佛
나 무 희 열 불

Namo Dragon Strides Buddha

ná mó lóng bù fó
南 無 龍 步 佛
나 무 용 보 불

Namo Wish and Vow Buddha

ná mó yì yuàn fó
南 無 意 願 佛
나 무 의 원 불

Namo Jeweled Moon Buddha

ná mó bǎo yuè fó
南 無 寶 月 佛
나 무 보 월 불

Namo Cessation-realized Buddha

ná mó miè yǐ fó
南 無 滅 已 佛
나 무 멸 이 불

Namo Joyful King Buddha

ná mó xǐ wáng fó
南 無 喜 王 佛
나 무 희 왕 불

Namo Subduing and Taming Buddha

ná mó tiáo yù fó
南 無 調 御 佛
나 무 조 어 불

Namo Joyous Self-mastery Buddha

ná mó xǐ zì zài fó
南 無 喜 自 在 佛
나 무 희 자 재 불

Namo Jewel Top Prominence Buddha

ná mó bǎo jì fó
南 無 寶 髻 佛
나 무 보 계 불

Namo Transcending Fear Buddha

ná mó lí wèi fó
南 無 離 畏 佛
나 무 이 외 불

Namo Jewel Treasury Buddha

ná mó bǎo zàng fó
南 無 寶 藏 佛
나 무 보 장 불

Namo Moon Face Buddha

ná mó yuè miàn fó
南 無 月 面 佛
나 무 월 면 불

Namo Pure Name Buddha

ná mó jìng míng fó
南 無 淨 名 佛
나 무 정 명 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비력과 중생을 덮어 보호하는 힘과 큰 방편의 힘과 부사의한 힘으로 Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. We pray, with their power of kindness and compassion, their power of protecting and caring for living beings, their power of great expedients, their inconceivable powers,

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , fù hù zhòng shēng lì ,
願 以 慈 悲 力 、 覆 護 衆 生 力 、
원 이 자 비 력 부 호 중 생 력

dà fāng biàn lì , bù sī yì lì ,
大 方 便 力 、 不 思 議 力 ，
대 방 편 력 부 사 의 력

참법을 수행하는 제자들과 법계의 일체 중생들이 세세생생 있는 곳마다 항상 삼보의 이름을 듣고, 항상 삼보의 형상을 보고, 항상 삼보의 광명이 몸과 마음에 비추이고, they will enable all of us now repenting in this assembly, and all sentient beings throughout the Dharma Realm, constantly, everywhere, and in life after life to: Always hear the names of the Triple Jewel; Always see the images of the Triple Jewel; Always, in body and mind, be illuminated by the Triple Jewel;

lìng xiū chàn zhòng děng 。 pǔ jí fǎ jiè yí qiè yǒu qíng 。
令 修 懺 衆 等 。 普 及 法 界 一 切 有 情 。
영 수 참 중 등 보 급 법 계 일 체 유 정

yuàn shēng shēng shì shì , zài zài chù chù ,
願 生 生 世 世 ， 在 在 處 處 ，
원 생 생 세 세 재 재 처 처

cháng wén sān bǎo zhī míng , cháng zhān sān bǎo zhī xiàng ,
常 聞 三 寶 之 名 ， 常 瞻 三 寶 之 相 ，
상 문 삼 보 지 명 상 첨 삼 보 지 상

cháng méng sān bǎo guāng míng zhào yào shēn xīn ,
常 蒙 三 寶 光 明 照 曜 身 心 ，
상 몽 삼 보 광 명 조 요 신 심

항상 삼보의 자비로 몸과 마음을 덮어 두호하심을 입고, 항상 삼보의 위신력으로 몸과 마음을 제도하심을 얻고, 항상 삼보의 지혜로 몸과 마음을 깨우쳐 주심을 얻어 무생법인을 깨닫고 진실상을 증득케 하여지이다. Always, in body and mind, be guarded and protected by the kindness and compassion of the Triple Jewel; Always, in body and mind, be rescued and supported by the spiritual powers of the Triple Jewel; Always attain the wisdom of the Triple Jewel, be awakened in body and mind, realize the patience of non-production, and certify to the True Mark.

cháng méng sān bǎo cí bēi fù hù shēn xīn ，
常 蒙 三 寶 慈 悲 覆 護 身 心 ，
상 몽 삼 보 자 비 부 호 신 심

cháng huò sān bǎo shén lì bá jì shēn xīn ，
常 獲 三 寶 神 力 拔 濟 身 心 ，
상 획 삼 보 신 력 발 제 신 심

cháng huò sān bǎo zhì huì kāi wù shēn xīn ，
常 獲 三 寶 智 慧 開 悟 身 心 ，
상 획 삼 보 지 혜 개 오 신 심

wù wú shēng rěn ， zhèng zhēn shí xiàng 。
悟 無 生 忍 ， 證 真 實 相 。
오 무 생 인 증 진 실 상

또 원컨대, 세세생생 있는 곳마다 항상 삼보의 원인을 알고, 항상 삼보의 덕을 생각하며, 항상 삼보를 칭찬하고, 항상 삼보를 공경하고, 항상 삼보께 공양하고, 항상 삼보를 건립하고, 항상 삼보를 호지하고, 항상 삼보를 상속케 하여지이다. We also vow that in life after life, in all places, we will constantly recognize the causes for the presence of the Triple Jewel, constantly be mindful of the kindness of the Triple Jewel, constantly praise the Triple Jewel, constantly venerate the Triple Jewel, constantly make offerings to the Triple Jewel, constantly ensure that the Triple Jewel be established and maintained, constantly support and protect the Triple Jewel, and constantly perpetuate the Triple Jewel.

yòu yuàn shēng shēng shì shì ， zài zài chù chù ，
又 願 生 生 世 世 ， 在 在 處 處 ，
우 원 생 생 세 세 재 재 처 처

cháng zhī sān bǎo zhī yīn ， cháng niàn sān bǎo zhī dé ，
常 知 三 寶 之 因 ， 常 念 三 寶 之 德 ，
상 지 삼 보 지 인 상 념 삼 보 지 덕

cháng chēng zàn sān bǎo ， cháng gōng jìng sān bǎo ，
常 稱 讚 三 寶 ， 常 恭 敬 三 寶 ，
상 칭 찬 삼 보 상 공 경 삼 보

cháng gòng yàng sān bǎo ， cháng xiū jiàn sān bǎo ，
常 供 養 三 寶 ， 常 修 建 三 寶 ，
상 공 양 삼 보 상 수 건 삼 보

cháng hù chí sān bǎo , cháng xiāng xù sān bǎo 。
常 護 持 三 寶 ， 常 相 續 三 寶 。
상 호 지 삼 보 상 상 속 삼 보

이렇게 삼보를 경연함으로써 은혜를 알고 은혜를 갚으며, 사람마다 각각 육근이 청정하며, 오안이 원명하며, 사무량심과 사무애지가 생각함을 따라 앞에 나타나며, 육신통과 육바라밀이 마음대로 자재하며, 미래의 세계가 끝나도록 중생을 이익케 하며 행과 원이 원만히 성취되어 함께 정각에 올라지이다. this is how we should remind ourselves of the kindness of the Triple Jewel and how to repay the kindness of the Triple Jewel. This will enable us to attain purity of our six sense faculties, attain perfect clarity of the five eyes, so that the Four Limitless Minds and four unobstructed wisdoms manifest spontaneously, and we attain as-you-wish self-mastery regarding the six spiritual powers and Six Paramitas. To the ends of time, may we benefit all sentient beings, and may we all accomplish and perfect all conducts and vows and together arrive at Proper Enlightenment

yǐ cǐ jǐng yuán sān bǎo , zhī ēn bào ēn ，
以 此 警 緣 三 寶 ， 知 恩 報 恩 ，
이 차 경 연 삼 보 지 은 보 은

rén rén gè huò liù gēn qīng jìng , wǔ yǎn yuán míng ;
人 人 各 獲 六 根 清 淨 ， 五 眼 圓 明 ；
인 인 각 획 육 근 청 정 오 안 원 명

sì wú liàng xīn , sì wú ài zhì , yìng niàn xiàn qián ;
四 無 量 心 ， 四 無 礙 智 ， 應 念 現 前 ；
사 무 량 심 사 무 애 지 응 념 현 전

liù shén tōng lì , liù bō luó mì , suí xīn zì zài 。
六 神 通 力 ， 六 波 羅 蜜 ， 隨 心 自 在 。
육 신 통 력 육 바 라 밀 수 심 자 재

jìn wèi lái jì , ráo yì yǒu qíng 。
盡 未 來 際 ， 饒 益 有 情 。
진 미 래 제 요 익 유 정

hèng yuàn yuán chéng , jù dēng zhèng jué 。
行 願 圓 成 ， 俱 登 正 覺 。
행 원 원 성 구 등 정 각

제12. 참주가 대중에게 인사함
Section 12 - Encouragement from the Repentance Host

chàn zhǔ xiè dà zhòng dì shí èr
懺 主 謝 大 衆 第 十 二
참 주 사 대 중 제 십 이

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 우리는 서로 견고한 신심을 내고 보리심을 발하여 서원코 물러가지 않으려 하나니, 이는 불가사의한 뜻이라. 이 마음과 이 뜻을 부처님들이 칭찬하시나니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have all given rise to firm faith, brought forth the Bodhi Mind, and vowed never to retreat from this resolve. This is an inconceivable resolve and aspiration. This very resolve and aspiration is praised by the Buddhas.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ néng shēng jiān gù xìn , fā pú tí xīn ，
相 與 已 能 生 堅 固 信 ， 發 菩 提 心 ，
상 여 이 능 생 견 고 신 발 보 리 심

shì bù tuì huán , cǐ shì bù kě sī yì zhì lì ，
誓 不 退 還 ， 此 是 不 可 思 議 志 力 ，
서 불 퇴 환 차 시 불 가 사 의 지 력

cǐ xīn cǐ zhì , zhū fó chēng tàn 。
此 心 此 志 ， 諸 佛 稱 歎 。
차 심 차 지 제 불 칭 탄

오늘 남의 선행을 크게 기뻐하고 오는 세상에 다시 만나며, 이 몸을 버리고 다른 몸을 받아도 서로 여의지 말고, 보리에 이르도록 영원히 법의 친척과 자비권속이 될지니라. As the Repentance Host, I deeply rejoice in this merit. I hope that throughout all future times, in life after life, until we realize Bodhi, we will forever be kin in Dharma and be members of the compassionate family.

jīn rì wéi shēn suí xǐ , yuàn wèi lái shì ，
今 日 唯 深 隨 喜 ， 願 未 來 世 ，
금 일 유 심 수 희 원 미 래 세

fù dé zāo yù , shě shēn shòu shēn 。 yuàn bù xiàng lí ，
復 得 遭 遇 ， 捨 身 受 身 。 願 不 相 離 ，
부 득 조 우 사 신 수 신 원 불 상 리

zhì yú pú tí , yǒng wéi fǎ qīn , cí bēi juàn shǔ 。
至 於 菩 提 ， 永 為 法 親 ， 慈 悲 眷 屬 。
지 어 보 리 영 위 법 친 자 비 권 속

지금 이 법회에 모임은 욕되고 부끄러운 일이니, 지혜로는 그러한 것을 알 수가 없고, 몸은 바른 행동에서 벗어나는데, 경솔히 이런 뜻을 내었으니 진실로 보고 듣는 이가 놀랄만하니라. 그러나 사람은 미약한데 일은 중대하고, 마음에는 서로 상극하는 생각이 얽히나니 I myself as the Repentance Host established this Dharma assembly, and I feel humbled and shy. Why? Because I lack wisdom and understanding and am often not in accord with the practices. This brief revelation of my shortcomings may be sufficient to alarm and shock you. However, my position is trivial in the face of the crucial importance of this Repentance. My mind is filled with conflicting emotions — like that of ice and flaming coals.

jīn jiàn cǐ fǎ jí biàn chéng dāo tiǎn
今 建 此 法 集 ， 便 成 叨 靦 。
금 건 차 법 집 편 성 도 전

zhì wú qí jiě shēn guāi qí héng
智 無 其 解 ， 身 乖 其 行 ，
지 무 기 해 신 괴 기 행

qīng fā cǐ yì shí zú jīng yú shì tīng
輕 發 此 意 ， 實 足 驚 於 視 聽 。
경 발 차 의 실 족 경 어 시 청

rán rén wéi shì zhòng bīng tàn jiāo xīn
然 人 微 事 重 ， 冰 炭 交 心 。
연 인 미 사 중 빙 탄 교 심

만일 굳센 인연에 의지하지 않으면 좋은 과보를 얻을 수 없도다. 진실로 잘못 지은 줄을 알고 마음으로 선을 잊지 아니하고, 전념하는 힘을 입어 함께 자비의 친족이 될지니라. If we do not rely upon great causes and conditions, there is no way to attain the supreme and wondrous fruition. I recognize my errors and mistakes, yet I cannot refrain from doing good, hoping for the Buddhas and Bodhisattvas' kind and compassionate mindfulness, so that we can all be kin in Dharma.

ruò bù zī jiè qiáng yīn
若 不 資 藉 強 因 ，
약 부 자 자 강 인

ér wú yǐ huò shèng miào zhī guǒ
而 無 以 獲 勝 妙 之 果 。
이 무 이 획 승 묘 지 과

chéng zhī miù zào xīn bù wàng shàn
誠 知 謬 造 ， 心 不 忘 善 ，
성 지 류 조 심 불 망 선

jì méng niàn lì tóng wéi cí qīn
冀 蒙 念 力 ， 同 為 慈 親 。
기 몽 념 력 동 위 자 친

대중들은 이 도량에 모이도록 하였으나 시운이 머물러 있지 아니하여 문득 기한이 박두하니, 연행이 끄는 바에 좋은 법회를 기약하기 어려우니라. 마땅히 스스로 독려하여 다른 이까지 이롭게 하고, 우뚝하게 군중에 배열하여 후회하지 말라. May I endeavor to trouble all of you to grace this Bodhimanda with your virtue! Time and tide waits for no man; in the blink of an eye, old age arrives. We are all driven by our karmic conditions, and it is difficult to encounter such a supreme Dharma assembly. Thus, we should all encourage and exert ourselves in cultivation and at the same time benefit others. We should stand out among ordinary people and not follow worldly trends so that we will not regret in the future.

yǎng qū dà zhòng , jiàng dé dào chǎng 。
仰 屈 大 衆 , 降 德 道 場 。
앙 굴 대 중 , 강 덕 도 량 。

shí yùn bù liú , hū ěr chuí mài 。
時 運 不 留 , 忽 爾 垂 邁 。
시 운 불 류 , 홀 이 수 매 。

yuán xíng suǒ qiān , shèng huì nàn qí 。
緣 行 所 牽 , 勝 會 難 期 。
연 행 소 견 , 승 회 난 기 。

dāng zì kè lì , jiān yǐ lì rén 。
當 自 課 勵 , 兼 以 利 人 。
당 자 과 려 , 겸 이 리 인 。

zhuó rán pái qún , mò zhuī hòu huǐ 。
卓 然 排 群 , 莫 追 後 悔 。
탁 연 배 군 , 막 추 후 회 。

법음이 귀에 스치기만 하여도 공덕의 과보가 여러 겁에 이르며, 일념의 선도 오래오래 몸을 돕나니, 한결같이 뜻이 순일하면 원을 이루지 못할 것 없느니라. Once we hear the sound of Dharma, we receive great rewards for many kalpas; a single wholesome thought will bring everlasting benefit for ourselves and help us to fulfill all of our vows and wishes.

fǎ yīn jīng ěr , gōng bào mí jié 。
法 音 經 耳 , 功 報 彌 劫 。
법 음 경 이 , 공 보 미 겁 。

yí niàn zhī shàn , yǒng dé zī shēn 。
一 念 之 善 , 永 得 資 身 。
일 념 지 선 , 영 득 자 신 。

yí xiàng yí zhì , wú yuàn bú huò 。
一 向 一 志 , 無 願 不 獲 。
일 향 일 지 , 무 원 불 획 。

사람마다 지극한 정성으로 오체투지하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. So let each and every one of us now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ rén rén , gè gè zhì xīn , wǔ tǐ tóu dì ,
相 與 人 人 ， 各 各 至 心 ， 五 體 投 地 ，
상 여 인 인 각 각 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Awe-inspiring Virtue and Tranquil Cessation Buddha

ná mó wēi dé jí miè fó
南 無 威 德 寂 滅 佛
나 무 위 덕 적 멸 불

Namo Attribute of Sensations Buddha

ná mó shòu xiàng fó
南 無 受 相 佛
나 무 수 상 불

Namo Multitudes of Heaven Buddha

ná mó duō tiān fó
南 無 多 天 佛
나 무 다 천 불

Namo Suyama Buddha

ná mó xū yàn mó fó
南 無 須 燄 摩 佛
나 무 수 염 마 불

Namo Heaven Devotion Buddha

ná mó tiān ài fó
南 無 天 愛 佛
나 무 천 애 불

Namo Precious Assembly Buddha

ná mó bǎo zhòng fó
南 無 寶 衆 佛
나 무 보 중 불

Namo Treasured Strides Buddha

ná mó bǎo bù fó
南 無 寶 步 佛
나 무 보 보 불

Namo Lion's Share Buddha

ná mó shī zǐ fēn fó
南 無 師 子 分 佛
나 무 사 자 분 불

Namo Supreme and Lofty Conduct Buddha

ná mó jí gāo hèng fó
南 無 極 高 行 佛
나 무 극 고 행 불

Namo Human King Buddha

ná mó rén wáng fó
南 無 人 王 佛
나 무 인 왕 불

Namo Wholesome Mind Buddha

ná mó shàn yì fó
南 無 善 意 佛
나 무 선 의 불

Namo Understanding the World Buddha

ná mó shì míng fó
南 無 世 明 佛
나 무 세 명 불

Namo Precious Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó bǎo wēi dé fó
南 無 寶 威 德 佛
나 무 보 위 덕 불

Namo Vehicle of Virtue Buddha

ná mó dé shèng fó
南 無 德 乘 佛
나 무 덕 승 불

Namo Enlightened Thought Buddha

ná mó jué xiǎng fó
南 無 覺 想 佛
나 무 각 상 불

Namo Adorned with Joy Buddha

ná mó xǐ zhuāng yán fó
南 無 喜 莊 嚴 佛
나 무 희 장 엄 불

Namo Fragrance and Charity Buddha

ná mó xiāng jì fó
南 無 香 濟 佛
나 무 향 제 불

Namo Fragrant Image Buddha

ná mó xiāng xiàng fó
南 無 香 像 佛
나 무 향 상 불

Namo Multitude of Flames Buddha

ná mó zhòng yàn fó
南 無 衆 燄 佛
나 무 중 염 불

Namo Hallmark of Kindness Buddha

ná mó cí xiàng fó
南 無 慈 相 佛
나 무 자 상 불

Namo Wondrous Fragrance Buddha

ná mó miào xiāng fó
南 無 妙 香 佛
나 무 묘 향 불

Namo Sturdy Armor Buddha

ná mó jiān kǎi fó
南 無 堅 鎧 佛
나 무 견 개 불

Namo Awe-inspiring Virtue and Courage Buddha

ná mó wēi dé měng fó
南 無 威 德 猛 佛
나 무 위 덕 용 불

Namo Pearl Armor Buddha

ná mó zhū kǎi fó
南 無 珠 鎧 佛
나 무 주 개 불

Namo Humane and Worthy Buddha

ná mó rén xián fó
南 無 仁 賢 佛
나 무 인 현 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 이 도량의 동업대중과 법계의 일체 중생이 동일한 보리심과 동일한 보리원으로 Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May all of us who are here in this Bodhimanda due to our shared karma, together with all sentient beings throughout the Dharma Realm, bring forth the same Bodhi Mind and make the same Bodhi Vow.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn cǐ dào chǎng tóng yè dà zhòng ,
願 此 道 場 同 業 大 衆 ,
원 차 도 량 동 업 대 중

guǎng jí fǎ jiè yí qiè yǒu qíng ,
廣 及 法 界 一 切 有 情 ,
광 급 법 계 일 체 유 정

tóng yì pú tí xīn , tóng yì pú tí yuàn 。
同 一 菩 提 心 , 同 一 菩 提 願 。
동 일 보 리 심 동 일 보 리 원

오늘부터 미래의 세계가 다하도록 세세생생에 항상 삼보의 권속이 되며, 함께 지혜와 법의 친척이 되며, 함께 자비의 골육이 되며, 같은 곳에서 인행을 닦고, Henceforth, until the ends of time, and in life after life: May we always be the retinue of the Triple Jewel; be kin in Dharma of wisdom; be family members of kindness and compassion; cultivate together all the causes

yuàn cóng jīn rì , jìn wèi lái jì , shēng shēng shì shì ,
願 從 今 日 , 盡 未 來 際 , 生 生 世 世 ,
원 종 금 일 진 미 래 제 생 생 세 세

cháng wéi sān bǎo juàn shǔ , tóng wéi zhì huì fǎ qīn ,
常 為 三 寶 眷 屬 , 同 為 智 慧 法 親 ,
상 위 삼 보 권 속 동 위 지 혜 법 친

tóng wéi cí bēi gǔ ròu , tóng chù xiū yīn ,
同 為 慈 悲 骨 肉 , 同 處 修 因 ,
동 위 자 비 골 육 동 처 수 인

같은 곳에서 과를 증득하며, 소리와 메아리 같이 서로 응하며, 형상에 그림자가 서로 따르듯이 정토를 장엄하고 부처님을 섬기며, 함께 행하며 함께 이르며, 세계를 구호하며 중생을 접인하되, 힘을 함께 하여 함께 지어지이다. and realize the fruition — like echoes following sounds, or a shadow accompanying a form. May we adorn the Pure Lands, serving each and every Buddha. May we together strive to go everywhere to rescue and protect the world; may we together apply our strengths and efforts to take across beings.

tóng chù zhèng guǒ yīn xiǎng xiāng yìng xíng yǐng xiāng suí
同 處 證 果，音 響 相 應，形 影 相 隨 。
동 처 증 과 음 향 상 응 형 영 상 수

zhuāng yán jìng dù lì shì zhū fó
莊 嚴 淨 土 ， 歷 事 諸 佛 。
장 엄 정 토 역 사 제 불

tóng xíng tóng dào jiù hù shì jiè
同 行 同 到 ， 救 護 世 界 。
동 행 동 도 구 호 세 계

jiē yǐn zhòng shēng tóng lì tóng zuò
接 引 衆 生 ， 同 力 同 作 。
접 인 중 생 동 력 동 작

법신은 본래 두 체가 없고, 행과 원은 또한 한 가지이니 삼신과 사지를 함께 원만히 성취하고 팔해탈과 육신통이 함께 자재하며 장래의 사람들을 이익케 하여 함께 정각에 올라지이다. As there is no difference in our fundamental Dharma body, and we share the same vows and conduct, may we together perfect the three bodies and four wisdoms and attain full mastery in the eight liberations and six spiritual powers. May we benefit all future living beings and together attain Proper Enlightenment.

fǎ shēn běn wú èr tǐ hèng yuàn yì tóng yí zhì
法 身 本 無 二 體 ， 行 願 亦 同 一 致 。
법 신 본 무 이 체 행 원 역 동 일 치

sān shēn sì zhì tóng dé yuán chéng
三 身 四 智 ， 同 得 圓 成 。
삼 신 사 지 동 득 원 성

bā jiě liù tōng tóng yí zì zài
八 解 六 通 ， 同 一 自 在 。
팔 해 육 통 동 일 자 재

ráo yì jiāng lái tóng dēng zhèng jué
饒 益 將 來 ， 同 登 正 覺 。
요 익 장 래 동 등 정 각

제13. 전체적으로 큰 원을 일으킴
Section 13-Making All-encompassing Vows

zǒng fā dà yuàn dì shí sān
總 發 大 願 第 十 三
총 발 대 원 제 십 삼

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 또 우리가 오늘 참회하고 발심한 공덕 인연으로 원컨대 시방의 다함없는 모든 천왕과 모든 하늘과 각각 권속들과, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. With the merit and virtue from bowing this Repentance and from bringing forth the Bodhi Resolve as conditions, we now vow that all of the following beings in the Ten Directions throughout empty space enter the ocean of great vows and be replete with all merit and wisdom: All heavenly kings, heavenly beings, as well as their retinues;

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yòu yǐ jīn rì chàn huǐ ，
相 與 又 以 今 日 懺 悔 ，
상 여 우 이 금 일 참 회

fā xīn gōng dé yīn yuán 。
發 心 功 德 因 緣 。
발 심 공 덕 인 연

yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè , yí qiè tiān zhǔ ，
願 十 方 盡 虛 空 界 ， 一 切 天 主 ，
원 시 방 진 허 공 계 일 체 천 주

yí qiè zhū tiān , gè jí juàn shǔ 。
一 切 諸 天 ， 各 及 眷 屬 。
일 체 제 천 각 급 권 속

또 선주와 일체 진선과 각각 권속들과, 또 범왕과 제석천과 호세 사천왕과 신왕과 신장과 각각 권속들과, all leaders of ascetic masters, other ascetic masters, as well as their retinues; Brahma King, Lord Shakra, the four world-protecting heavenly kings, king spirits, spirit generals, as well as their retinues;

yòu yuàn xiān zhǔ , yí qiè zhēn xiān , gè jí juàn shǔ 。
又 願 仙 主 ， 一 切 真 仙 ， 各 及 眷 屬 。
우 원 선 주 일 체 진 선 각 급 권 속

yòu yuàn fàn wáng dì shì , hù shì sì wáng ，
又 願 梵 王 帝 釋 ， 護 世 四 王 ，
우 원 범 왕 제 석 호 세 사 왕

shén wáng shén jiāng gè jí juàn shǔ
神 王 神 將 ， 各 及 眷 屬 。
신 왕 신 장 각 급 권 속

또 총명하고 정직한 이와 천지 허공과 선을 권하고 악을 벌하는 이와 주문을 수호하는 이와 일체의 신왕과 신장과 각각 권속들과, 또 묘화용왕과 두화제용왕과 오방 용왕과 용신 팔부와 팔부 신왕과 팔부 신장과 각각 권속들과, 또 아수라왕과 일체 신왕과 일체 신장과 각각 권속들과, the intelligent and righteous spirits, the celestial spirits, the earth spirits, the empty space spirits, spirits who bless the good and punish the evil, and spirits who guard and protect those who uphold mantras, all spirit kings and spirit generals as well as their retinues; Wondrous transformational dragon kings, Nadobbaja dragon kings, dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, the leaders of the eightfold division, the generals of the eight divisions, as well as their retinues; Asura kings, spirit kings, spirit generals, as well as their retinues;

yòu yuàn cōng míng zhèng zhí tiān dì xū kōng
又 願 聰 明 正 直 ， 天 地 虛 空 ，
우 원 총 명 정 직 천 지 허 공

zhǔ shàn fá è shǒu hù chí zhòu yí qiè shén wáng
主 善 罰 惡 ， 守 護 持 呪 ， 一 切 神 王 ，
주 선 벌 악 수 호 지 주 일 체 신 왕

yí qiè shén jiāng gè jí juàn shǔ
一 切 神 將 ， 各 及 眷 屬 。
일 체 신 장 각 급 권 속

yòu yuàn miào huà lóng wáng tóu huà tí lóng wáng
又 願 妙 化 龍 王 ， 頭 化 提 龍 王 ，
우 원 묘 화 용 왕 두 화 제 용 왕

wǔ fāng lóng wáng lóng shén bā bù bā bù shén wáng
五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ， 八 部 神 王 ，
오 방 용 왕 용 신 팔 부 팔 부 신 왕

bā bù shén jiāng gè jí juàn shǔ
八 部 神 將 ， 各 及 眷 屬 。
팔 부 신 장 각 급 권 속

yòu yuàn ā xiū luó wáng yí qiè shén wáng
又 願 阿 修 羅 王 ， 一 切 神 王 ，
우 원 아 수 라 왕 일 체 신 왕

yí qiè shén jiāng gè jí juàn shǔ
一 切 神 將 ， 各 及 眷 屬 。
일 체 신 장 각 급 권 속

또 인간의 일체 인왕과 신민과 장수와 각각 권속들과, 또 시방의 비구와 비구니와 식차마나와 사미와 사미니와 각각 권속들과, 또 염라왕과 태산부군과 오도대신과 십팔옥왕과 일체 신왕과 일체 신장과 각각 권속들과, all rulers in the human realm, their ministers, generals, officials, their retinues, and the rest of the people; All Bhikshus, Bhikshunis, Shikshamanas, Shramaneras, shramanerikas as well as their fellow monastics and disciples in the Ten Directions; King Yama, other lords of the underworld, great spirits in the five destinies, all guardian kings of the eighteen hells, spirit kings, spirit generals, as well as their retinues;

yòu yuàn rén dào ， yí qiè rén wáng ，
又 願 人 道 ， 一 切 人 王 ，
우 원 인 도 일 체 인 왕

chén mín jiàng shuài ， gè jí juàn shǔ 。
臣 民 將 帥 ， 各 及 眷 屬 。
신 민 장 수 각 급 권 속

yòu yuàn shí fāng bǐ qiū ， bǐ qiū ní ，
又 願 十 方 比 丘 ， 比 丘 尼 ，
우 원 시 방 비 구 비 구 니

shì chā mó nà ， shā mí ， shā mí ní ，
式 叉 摩 那 ， 沙 彌 ， 沙 彌 尼 ，
식 차 마 나 사 미 사 미 니

gè jí juàn shǔ 。
各 及 眷 屬 。
각 급 권 속

yòu yuàn yán luó wáng ， tài shān fǔ jūn ，
又 願 閻 羅 王 ， 泰 山 府 君 ，
우 원 염 라 왕 태 산 부 군

wǔ dào dà shén ， shí bā yù wáng ， yí qiè shén wáng ，
五 道 大 神 ， 十 八 獄 王 ， 一 切 神 王 ，
오 도 대 신 십 팔 옥 왕 일 체 신 왕

yí qiè shén jiāng ， gè jí juàn shǔ 。
一 切 神 將 ， 各 及 眷 屬 。
일 체 신 장 각 급 권 속

또 지옥도의 일체 중생과 아귀도의 일체 중생과 축생도의 일체 중생과 각각 권속들과, 또 시방의 다함없는 법계와 미래의 세계가 끝나기까지의 크고 작은 일체 중생과 각각 권속들과, 또 뒤에 오는 중생과 다른 세계의 중생들까지 모두 대원해에 들어가서 각각 공덕과 지혜를 구족하여지이다. All beings in the hells, all hungry ghosts, all animals; All other beings in the future throughout empty space, big or small, together with their retinues; and all beings with lesser sentience who are not included in the above destinies, and not specifically listed in our vows. enter the ocean of great vows and be replete with all merit and wisdom.

yòu yuàn dì yù dào yí qiè zhòng shēng
又 願 地 獄 道 一 切 衆 生 ，
우 원 지 옥 도 일 체 중 생

è guǐ dào yí qiè zhòng shēng
餓 鬼 道 一 切 衆 生 ，
아 귀 도 일 체 중 생

chù shēng dào yí qiè zhòng shēng gè jí juàn shǔ
畜 生 道 一 切 衆 生 ， 各 及 眷 屬 。
축 생 도 일 체 중 생 각 급 권 속

yòu yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè qióng wèi lái jì
又 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 窮 未 來 際 ，
우 원 시 방 진 허 공 계 궁 미 래 제

ruò dà ruò xiǎo yí qiè zhòng shēng gè jí juàn shǔ
若 大 若 小 ， 一 切 衆 生 ， 各 及 眷 屬 。
약 대 약 소 일 체 중 생 각 급 권 속

yòu yuàn ruò hòu liú zhòng shēng yì yuàn jiè zhě
又 願 若 後 流 衆 生 異 願 界 者 ，
우 원 약 후 류 중 생 이 원 계 자

jiē xī lìng rù dà yuàn hǎi zhōng
皆 悉 令 入 大 願 海 中 ，
개 실 령 입 대 원 해 중

gè gè jù zú gōng dé zhì huì
各 各 具 足 功 德 智 慧 。
각 각 구 족 공 덕 지 혜

또 이러한 삼계의 안과 삼계 밖의 무궁무진한 일체 중생의 명색에 속해 있는 불성이 있는 이들까지도 공덕과 지혜가 구족하여지이다. We again vow that all the countless and boundless beings, within or beyond the three realms, including all with name and form endowed with the Buddha nature, enter the ocean of great vows and be replete with all merit and wisdom.

rú shì sān jiè nèi wài
如 是 三 界 內 外 ，
여 시 삼 계 내 외

wú qióng wú jìn yí qiè zhòng shēng
無 窮 無 盡 ， 一 切 衆 生 ，
무 궁 무 진 일 체 중 생

míng sè suǒ shè yǒu fó xìng zhě
名 色 所 攝 ， 有 佛 性 者 。
명 색 소 섭 유 불 성 자

오늘 저희들은 시방의 다함없는 모든 부처님의 대자비력과, 여러 대보살과 일체 성현의 근본 서원력과, 무량무진한 지혜력과 무량무진한 공덕력과 자재신통력과, Great assembly! Throughout all of empty space of the Ten Directions, may we now reverently rely on the power of great compassion and kindness of all Buddhas, on the power of the fundamental vows of all Great Bodhisattvas, sages and worthy ones, and based on their: Power of limitless and boundless wisdom; Power of limitless and boundless merit and virtue; Power of spiritual penetrations and self-mastery;

mǒu děng jīn rì yǎng chéng shí fāng jìn xū kōng jiè
某 等 今 日 ， 仰 承 十 方 盡 虛 空 界 ，
모 등 금 일 앙 승 시 방 진 허 공 계

yí qiè zhū fó dà cí bēi lì ;
一 切 諸 佛 ， 大 慈 悲 力 ；
일 체 제 불 대 자 비 력

zhū dà pú sà yí qiè xián shèng běn shì yuàn lì ;
諸 大 菩 薩 ， 一 切 賢 聖 ， 本 誓 願 力 ；
제 대 보 살 일 체 현 성 본 서 원 력

wú liàng wú jìn zhì huì lì ,
無 量 無 盡 智 慧 力 ，
무 량 무 진 지 혜 력

wú liàng wú jìn gōng dé lì zì zài shén tōng lì ,
無 量 無 盡 功 德 力 ， 自 在 神 通 力 ，
무 량 무 진 공 덕 력 자 재 신 통 력

중생을 덮어 두호하는 힘과, 중생을 안위하는 힘과, 천인과 신선의 번뇌를 다하게 하는 힘과, 일체 선신을 교화하는 힘과, 지옥 중생을 구제하는 힘과, 모든 아귀를 제도하는 힘과, 일체 중생을 해탈케 하는 힘을 받자와, 여러 중생들로 하여금 소원한 바와 같이 이루어지기를 바라나이다. Power of protecting all beings; Power of comforting all beings; Power of enabling all heavenly beings and ascetic masters to end their outflows; Power of gathering in and teaching all wholesome spirits; Power of saving all hell beings; Power of saving all hungry ghosts; Power of preventing beings from falling into the animal realm and of freeing all therein, pray that all beings' wishes be fulfilled.

fù hù zhòng shēng lì ān wèi zhòng shēng lì
覆 護 衆 生 力 。 安 慰 衆 生 力 。
부 호 중 생 력 안 위 중 생 력

jìn zhū tiān zhū xiān lòu lì
盡 諸 天 諸 仙 漏 力 ，
진 제 천 제 선 루 력

shè huà yí qiè shàn shén lì
攝 化 一 切 善 神 力 ，
섭 화 일 체 선 신 력

jiù bá dì yù zhòng shēng lì
救 拔 地 獄 衆 生 力 ，
구 발 지 옥 중 생 력

jì dù yí qiè è guǐ lì
濟 度 一 切 餓 鬼 力 ，
제 도 일 체 아 귀 력

miǎn tuō yí qiè chù shēng lì
免 脫 一 切 畜 生 力 ，
면 탈 일 체 축 생 력

lìng zhū zhòng shēng dé rú suǒ yuàn
令 諸 衆 生 ， 得 如 所 願 。
영 제 중 생 득 여 소 원

또 오늘, 저희들이 이어받은 자비도량의 힘과 삼보에 귀의한 힘과, 의심을 끊고 신심을 낸 힘과, 참회하고 발심한 힘과, 원결을 풀어 없앤 힘과, 스스로 기뻐한 힘과, 용약하고 지극한 마음의 힘과, 발원하고 회향한 선근의 힘을 받자와, 모든 중생으로 하여금 소원이 여의케 하여지이다. Great assembly! We also rely on: The power of this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place; The power of taking refuge with the Triple Jewel; The power of severing doubts and giving rise to faith; The power of repentance and making vows; The power of resolving animosity; The power of feeling fortunate and joyous; The power of heartfelt enthusiasm; The power of making resolves and dedicating the roots of goodness — to enable all beings' wishes to be fulfilled.

mǒu děng jīn rì , yòu chéng cí bēi dào chǎng lì ,
某 等 今 日 , 又 承 慈 悲 道 場 力 ,
모 등 금 일 우 승 자 비 도 량 력

guī yī sān bǎo lì , duàn yí shēng xìn lì ,
歸 依 三 寶 力 , 斷 疑 生 信 力 ,
귀 의 삼 보 력 단 의 생 신 력

chàn huǐ fā xīn lì , jiě yuàn shì jié lì ,
懺 悔 發 心 力 , 解 怨 釋 結 力 ,
참 회 발 심 력 해 원 석 결 력

zì qìng huān xǐ lì , yǒng yuè zhì xīn lì ,
自 慶 歡 喜 力 , 踊 躍 至 心 力 ,
자 경 환 희 력 용 약 지 심 력

fā yuàn huí xiàng shàn gēn lì ,
發 願 迴 向 善 根 力 ,
발 원 회 향 선 근 력

lìng zhū zhòng shēng , dé rú suǒ yuàn 。
令 諸 衆 生 , 得 如 所 願 。
영 제 중 생 득 여 소 원

또 오늘, 저희들이 이어받은 칠불의 인자한 힘과, 시방 제불의 대비하신 힘과, Great assembly! We further rely on: The power of great kindness possessed by the seven Buddhas; The power of great compassion of that all Buddhas of the Ten Directions share; The power of eradicating afflictions wielded by the thirty-five Buddhas;

mǒu děng jīn rì , yòu chéng qī fó dà cí xīn lì ,
某 等 今 日 , 又 承 七 佛 大 慈 心 力 ,
모 등 금 일 우 승 칠 불 대 자 심 력

shí fāng zhū fó dà bēi xīn lì ,
十 方 諸 佛 大 悲 心 力 ,
시 방 제 불 대 비 심 력

삼십오불의 번뇌를 멸하는 힘과, 오십삼불의 마군을 항복받는 힘과, 백칠십불의 중생을 제도하는 힘과, 천불의 중생을 섭수하시는 힘과, 십이보살의 중생을 보호하시는 힘과, 무변신보살 관세음보살의 참법을 유통한 힘으로, the power of subduing demons used by the fifty-three Buddhas; The power of rescuing all beings of that the one hundred and seventy Buddhas employ; The power of gathering in all beings that the thousand Buddhas have; The power of protecting living beings that the twelve Bodhisattvas are endowed with; and The power of exhorting repentance that Boundless Body Bodhisattva and Guan Shi Yin Bodhisattva have perfected.

sān shí wǔ fó miè fán nǎo lì
三 十 五 佛 滅 煩 惱 力 ，
삼 십 오 불 멸 번 뇌 력

wǔ shí sān fó xiáng fú mó lì
五 十 三 佛 降 伏 魔 力 ，
오 십 삼 불 항 복 마 력

bǎi qī shí fó dù zhòng shēng lì
百 七 十 佛 度 衆 生 力 ，
백 칠 십 불 도 중 생 력

qiān fó shè shòu zhòng shēng lì
千 佛 攝 受 衆 生 力 ，
천 불 섭 수 중 생 력

shí èr pú sà fù hù zhòng shēng lì
十 二 菩 薩 覆 護 衆 生 力 ，
십 이 보 살 부 호 중 생 력

wú biān shēn guān shì yīn liú tōng chàn lì
無 邊 身 、觀 世 音 流 通 懺 力 。
무 변 신 관 세 음 유 통 참 력

시방 삼계 육도의 미래가 끝날 때까지의 일체 중생으로서, 크거나 작거나, 오르거나 내리거나, 명색에 소속된 불성 있는 모든 이로 하여금 지금 참회한 후부터 태어나는 곳에서 각각 부처님과 여러 대보살의 광대한 지혜와 불가사의한 무량하고 자재한 신력의 몸을 얻되, Now, we make the following vows: May all living beings in the three realms and the Six Paths of the Ten Directions to the end of time, regardless whether they are big or small, ascending or descending in the realms of rebirth who have name and form and the Buddha nature, henceforth, after this repentance, wherever they may be, gain all Buddhas' and Bodhisattvas' great vast wisdom and their inconceivable limitless self-mastery spiritual bodies.

yuàn lìng shí fāng sān jiè liù dào , qióng wèi lái jì ，
願 令 十 方 三 界 六 道 ， 窮 未 來 際 ，
원 령 시 방 삼 계 육 도 궁 미 래 제

yí qiè zhòng shēng ruò dà ruò xiǎo ruò shēng ruò jiàng
一 切 衆 生，若 大 若 小，若 升 若 降，
일 체 중 생 약 대 약 소 약 승 약 강

míng sè suǒ shè yǒu fó xìng zhě
名 色 所 攝，有 佛 性 者。
명 색 소 섭 유 불 성 자

cóng jīn chàn huǐ zhī hòu zài suǒ shēng chù
從 今 懺 悔 之 後，在 所 生 處，
종 금 참 회 지 후 재 소 생 처

gè dé zhū fó zhū dà pú sà guǎng dà zhì huì
各 得 諸 佛 諸 大 菩 薩，廣 大 智 慧，
각 득 제 불 제 대 보 살 광 대 지 혜

bù kě sī yì wú liàng zì zài shén lì shēn
不 可 思 議，無 量 自 在 神 力 身。
불 가 사 의 무 량 자 재 신 력 신

육도신으로는 보리에 향하고, 사섭신으로는 일체를 버리지 않고, 대비신으로는 일체의 괴로움을 뽑아주고, 대자신으로는 일체의 낙을 주고, May they further gain the Six Paramita Bodies to walk the path of Bodhi, the Four Bodies of Gathering-in and never giving-up on all beings, the Great Compassion Body of Eradicating All Living Beings' Sufferings, and the Great Kindness Body to bestow happiness on all living beings,

liù dù shēn zhèng xiàng pú tí
六 度 身，正 向 菩 提；
육 도 신 정 향 보 리

sì shè shēn bù shě yí qiè
四 攝 身，不 捨 一 切；
사 섭 신 불 사 일 체

dà bēi shēn bá yí qiè kǔ
大 悲 身，拔 一 切 苦；
대 비 신 발 일 체 고

dà cí shēn yǔ yí qiè lè
大 慈 身，與 一 切 樂；
대 자 신 여 일 체 락

공덕신으로는 일체를 이익케 하고, 지혜신으로는 설법이 무궁하고, 금강신은 다른 물건이 파괴하지 못하고, 정법신으로는 생사를 여의고, 방편신으로는 자재한 힘을 나타내고, 보리신으로는 일체의 시간에 따라 삼보리를 이루며, the Merit and Virtue body to benefit all beings. May they also gain the Wisdom Body to inexhaustibly expound Dharma, the indestructible Vajra body, the pure Dharma body that is free of birth and death, the expedient body manifesting the power of self-mastery, and the accomplished body of Anuttara-Samyak-Sambodhi.

gōng dé shēn ráo yì yí qiè
功 德 身 ， 饒 益 一 切 ；
공 덕 신 요 익 일 체

zhì huì shēn shuō fǎ wú qióng
智 慧 身 ， 說 法 無 窮 ；
지 혜 신 설 법 무 궁

jīn gāng shēn wù bù néng huài
金 剛 身 ， 物 不 能 壞 ；
금 강 신 물 불 능 괴

jìng fǎ shēn yuǎn lí shēng sǐ
淨 法 身 ， 遠 離 生 死 ；
정 법 신 원 리 생 사

fāng biàn shēn xiàn zì zài lì
方 便 身 ， 現 自 在 力 ；
방 편 신 현 자 재 력

pú tí shēn suí yí qiè shí chéng sān pú tí 。
菩 提 身 ， 隨 一 切 時 成 三 菩 提 。
보 리 신 수 일 체 시 성 삼 보 리

원컨대 사생 육도의 일체 중생이 모두 이런 몸들을 구족하여 여러 부처님의 무상한 대지혜의 몸을 구족하게 성취하여지이다. May all beings of the Four Births and the Six Paths be replete with all these bodies and perfect and accomplish the unsurpassed great wisdom body of all Buddhas.

yuàn sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng ，
願 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ，
원 사 생 육 도 일 체 중 생

jiē xī jù zú rú shì děng shēn ，
皆 悉 具 足 如 是 等 身 ，
개 실 구 족 여 시 등 신

jù zú chéng jiù zhū fó wú shàng dà zhì huì shēn
具 足 成 就 諸 佛 無 上 大 智 慧 身 。
구 족 성 취 제 불 무 상 대 지 혜 신

또 원컨대, 시방의 일체 중생들이 금일로부터 태어나는 곳에서 각각 부처님과 보살들의 불가사의한 공덕의 입을 얻되, 유연한 입으로는 일체를 안락케하고, 감로의 입으로는 모두에게 청량함을 주고, 헛되지 아니한 입으로는 진실한 법을 말하고, also, may all living beings of the Ten Directions, from this day forth, wherever they are, attain the following: a mouth that generates inconceivable merit and virtue, just as all Buddhas and Bodhisattvas do, a mouth that speaks kind words, carrying comfort and joy to all, a mouth from which issues sweet dew, bringing coolness to all, a mouth that expresses truthfulness, speaking the proper and genuine Dharma,

yòu yuàn shí fāng yí qiè zhòng shēng
又 願 十 方 ， 一 切 衆 生 ，
우 원 시 방 일 체 중 생

cóng jīn rì qù zài suǒ shēng chù
從 今 日 去 ， 在 所 生 處 ，
종 금 일 거 재 소 생 처

gè dé zhū fó pú sà bù kě sī yì gōng dé zhī kǒu
各 得 諸 佛 菩 薩 不 可 思 議 功 德 之 口。
각 득 제 불 보 살 불 가 사 의 공 덕 지 구

róu ruǎn kǒu ān lè yí qiè
柔 軟 口 ， 安 樂 一 切 。
유 연 구 안 락 일 체

gān lù kǒu qīng liáng yí qiè
甘 露 口 ， 清 涼 一 切 。
감 로 구 청 량 일 체

bù xū kǒu shuō zhēn shí fǎ
不 虛 口 ， 說 真 實 法 。
불 허 구 설 진 실 법

진실하게 놀리는 입으로는, 내지 꿈에서라도 헛된 말이 없고, 존중한 입으로는 제석천왕, 범천왕을 공경하고 존중하며, a mouth that truthfully relays speech, never uttering falsehoods even in dream-states, a mouth that expresses reverence, gaining the respect and veneration of Lord Shakra and the Four Heavenly Kings,

rú shí zhuǎn kǒu nǎi zhì mèng zhōng wú yǒu xū yán
如 實 轉 口 ， 乃 至 夢 中 ， 無 有 虛 言 。
여 실 전 구 내 지 몽 중 무 유 허 언

zūn zhòng kǒu　　shì fàn sì wáng gōng jìng zūn zhòng
尊 重 口 ， 釋 梵 四 王 恭 敬 尊 重 。
존 중 구　　석 범 사 왕 공 경 존 중

깊고 깊은 입으로는 법성을 나타내어 보이고, 견고한 입으로는 불퇴전법을 말하고, 정직한 입으로는 변재를 구족하고, 장엄한 입으로는 때와 업을 따라 널리 나타내고, 일체지의 입으로는 응할 바를 따라 일체를 해탈케 하며, a mouth that defines profundity, revealing the nature of Dharma, a mouth that offers firm encouragement, conveying never-retreating Dharma, a mouth that articulates with uprightness and straightforwardness, resulting in perfect eloquence, a mouth endowed with lovely precision, telling all according to karma and time, a mouth that communicates All-Wisdom, taking across all who are supposed to be liberated.

shèn shēn kǒu　　xiǎn shì fǎ xìng
甚 深 口 ， 顯 示 法 性 。
심 심 구　　현 시 법 성

jiān gù kǒu　　shuō bú tuì fǎ
堅 固 口 ， 說 不 退 法 。
견 고 구　　설 불 퇴 법

zhèng zhí kǒu　　jù zú biàn cái
正 直 口 ， 具 足 辯 才 。
정 직 구　　구 족 변 재

zhuāng yán kǒu　　suí shí suí yè pǔ jiē shì xiàn
莊 嚴 口 ， 隨 時 隨 業 普 皆 示 現 。
장 엄 구　　수 시 수 업 보 개 시 현

yí qiè zhì kǒu　　suí qí suǒ yìng　　dù tuō yí qiè
一 切 智 口 ， 隨 其 所 應 ， 度 脫 一 切 。
일 체 지 구　　수 기 소 응　　도 탈 일 체

원컨대 사생 육도의 일체 중생들 모두에게 모든 부처님과 보살의 청정한 구업이 구족하여지이다. May all beings throughout the Four Births and the Six Paths be replete with all Buddhas' and Bodhisattvas' pure speech karma.

yuàn sì shēng liù dào　　yí qiè zhòng shēng
願 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ，
원 사 생 육 도　　일 체 중 생

jiē xī jù zú　　zhū fó pú sà　　qīng jìng kǒu yè
皆 悉 具 足 ， 諸 佛 菩 薩 ， 清 淨 口 業 。
개 실 구 족　　제 불 보 살　　청 정 구 업

또 원컨대, 시방의 일체 중생이 오늘부터 태어나는 곳에서 각각 모든 부처님과 보살의 불가사의한 대지혜심을 얻되, We further vow. May all living beings of the Ten Directions from this day forth, wherever they are, attain: The mind of inconceivable great wisdom of all Buddhas and Bodhisattvas;

yòu yuàn shí fāng　yí qiè zhòng shēng　cóng jīn rì qù
又 願 十 方，一 切 衆 生，從 今 日 去，
우 원 시 방　일 체 중 생　종 금 일 거

zài suǒ shēng chù　gè dé zhū fó pú sà
在 所 生 處，各 得 諸 佛 菩 薩，
재 소 생 처　각 득 제 불 보 살

bù kě sī yì dà zhì huì xīn
不 可 思 議 大 智 慧 心。
불 가 사 의 대 지 혜 심

항상 번뇌를 여의려는 마음과 용기있고 예리한 마음과 굳센 마음과 금강 같은 마음과 불퇴하는 마음과 청정한 마음과 명료한 마음과 선을 구하는 마음과 장엄한 마음과 광대한 마음이 있으며, 큰 지혜의 힘이 있어 법을 들으면 스스로 알며, the mind that is always weary of afflictions and leave them behind; The courageous and keen mind; The mind of determination and resolve; The Vajra mind; The never-retreating mind; The pure mind; The insightful mind; The mind that seeks goodness; The mind of adornment; and The vast and great mind. May all living beings attain the power of great wisdom and comprehend all Dharma that is heard.

cháng yǒu yàn lí fán nǎo xīn　měng lì xīn
常 有 厭 離 煩 惱 心、猛 利 心、
상 유 염 리 번 뇌 심　맹 리 심

jiān qiáng xīn　jīn gāng xīn　bú tuì xīn
堅 強 心、金 剛 心、不 退 心、
견 강 심　금 강 심　불 퇴 심

qīng jìng xīn　míng liǎo xīn　qiú shàn xīn
清 淨 心、明 了 心、求 善 心、
청 정 심　명 료 심　구 선 심

zhuāng yán xīn　guǎng dà xīn
莊 嚴 心、廣 大 心。
장 엄 심　광 대 심

yǒu dà zhì huì lì　yǒu suǒ wén fǎ　jí zì kāi jiě
有 大 智 慧 力，有 所 聞 法，即 自 開 解。
유 대 지 혜 력　유 소 문 법　즉 자 개 해

자비한 마음으로 사람을 대하여 모든 원결을 끊으며, 수치한 마음이 있어 항상 참괴함을 품으며, 나와 남을 계교치 아니하여 선지식과 같으며, May they always have a mind of kindness towards others and sever all knots of animosity. May they maintain a sense of shame and always harbor the thought of regret and remorse. May they, like all good and wise advisers, not have notions of a self.

cí xīn xiàng rén , duàn zhū yuàn jié 。
慈 心 向 人 ， 斷 諸 怨 結 。
자 심 향 인 단 제 원 결

zhù yú xiū chǐ , cháng huái cán kuì 。
住 於 羞 恥 ， 常 懷 慚 愧 。
주 어 수 치 상 회 참 괴

bú jì wú wǒ , tóng shàn zhī shì 。
不 計 吾 我 ， 同 善 知 識 。
불 계 오 아 동 선 지 식

보시, 지계, 인욕, 정진, 선정, 지혜를 수행하는 사람을 보면 환희심을 내며, 원수와 친한 이를 한결같이 관찰하여 교만한 마음이 없으며, 다른 이의 선악과 장단을 말하지 않으며, 누구든 사이가 좋고 나쁜 것을 전하지 아니하며, 부처님의 공덕을 찬탄하며, 경전 배우기를 좋아하며, May they always rejoice to see others practicing giving, upholding precepts, patience, vigor, samadhi, and wisdom. May they treat friends and foes alike, regarding them as the same without any arrogance. May they never gossip about others' right or wrong, strengths or weaknesses, or, about their coming together or separating in their relationships. May they be gentle in speech and never utter harsh words. May they extol the Buddhas' merit and virtue and delight in studying the profound sutras.

jiàn yǒu bù shī chí jiè rěn rù jīng jìn 、
見 有 布 施 、 持 戒 、 忍 辱 、 精 進 、
견 유 보 시 지 계 인 욕 정 진

chán dìng zhì huì zhī rén , xián shēng huān xǐ 。
禪 定 、 智 慧 之 人 ， 咸 生 歡 喜 。
선 정 지 혜 지 인 함 생 환 희

yuàn qīn yì guān , xīn wú jiāo màn 。
怨 親 一 觀 ， 心 無 憍 慢 。
원 친 일 관 심 무 교 만

bù shuō tā rén shàn è cháng duǎn ,
不 說 他 人 善 惡 長 短 ，
불 설 타 인 선 악 장 단

bù chuán bǐ cǐ hé hé fēn lí 。
不 傳 彼 此 和 合 分 離 。
부 전 피 차 화 합 분 리

suǒ yán róu ruǎn , bù chū è cí 。
所 言 柔 軟 , 不 出 惡 辭 。
소 언 유 연 , 불 출 악 사 。

tàn fó gōng dé , yào xué shēn jīng 。
歎 佛 功 德 , 樂 學 深 經 。
탄 불 공 덕 , 요 학 심 경 。

중생을 애호하되 내 몸과 같이하며, 복을 짓는 이를 보고는 비방하지 아니하고, 자비한 마음으로 화합하되 성현들과 같이하여 보살들과 함께 등정각을 이루어지이다. May they cherish and protect living beings, as if cherishing their own selves. When they see people creating blessings, may they never slander these people. May they have hearts of kindness and be in harmony with all, like an assembly of sages. May they emulate Bodhisattvas and resolve to accomplish the Proper and Equal Enlightenment.

ài hù zhòng shēng , rú jǐ wú yì 。
愛 護 衆 生 , 如 己 無 異 。
애 호 중 생 , 여 기 무 이 。

jiàn yǒu zuò fú , bù xíng fěi bàng 。
見 有 作 福 , 不 行 誹 謗 。
견 유 작 복 , 불 행 비 방 。

cí xīn hé hé , yóu rú shèng zhòng 。
慈 心 和 合 , 猶 如 聖 衆 。
자 심 화 합 , 유 여 성 중 。

tóng zhū pú sà , chéng děng zhèng jué 。
同 諸 菩 薩 , 成 等 正 覺 。
동 제 보 살 , 성 등 정 각 。

제14. 천도를 위하여 부처님께 예배함
Section 14-Bowing to the Buddhas on behalf of Heavenly Beings

fèng wèi tiān dào lǐ fó dì shí sì
奉 為 天 道 禮 佛 第 十 四
봉 위 천 도 예 불 제 십 사

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 모든 하늘과 신선과 일체 선신은 중생들에게 무량하고 불가사의한 은덕을 입혔으며, 중생들과 함께 안락을 누리며, 은근하게 수호하여 선한 일만 따르나니, 그런 줄을 어떻게 아는가. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should be aware that heavenly beings, ascetic masters, and all wholesome spirits have been inconceivably virtuous and kind towards living beings, guarding and protecting them, wishing for them to be peaceful and safe and to tend towards goodness. How do we know this?

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

zhū tiān zhū xiān yí qiè shàn shén yú zhū zhòng shēng
諸 天 諸 仙 ， 一 切 善 神 ， 於 諸 衆 生 ，
제 천 제 선 일 체 선 신 어 제 중 생

yǒu wú liàng bù kě sī yì ēn dé
有 無 量 不 可 思 議 恩 德 。
유 무 량 불 가 사 의 은 덕

yuàn zhū zhòng shēng cháng bǎo ān lè yīn qín shǒu hù
願 諸 衆 生 ， 長 保 安 樂 ， 慇 懃 守 護 ，
원 제 중 생 장 보 안 락 은 근 수 호

wéi shàn shì cóng hé yǐ zhī rán
唯 善 是 從 。 何 以 知 然 ？
유 선 시 종 하 이 지 연

부처님이 제두뢰타 사천왕에게 명하여 자비심으로 경 읽는 이를 옹호하게 하되 Because the Buddha has directed: Dhrtarastra and the rest of the Four Heavenly Kings, kindly support those who uphold the sutras,

fó chì tí tóu lài zhà sì tiān wáng
佛 敕 ： 提 頭 賴 吒 四 天 王
불 칙 제 두 뢰 타 사 천 왕

cí xīn yǒng hù shòu chí jīng
慈 心 擁 護 受 持 經
자 심 옹 호 수 지 경

자비한 이름만 들어도 법신들이 천자를 보호하듯 하게 하며, enabling beings to hear the Compassionate Ones' names while being protected as would a king be by his ministers.

lìng wén cí bēi míng hào zhě
令 聞 慈 悲 名 號 者
영 문 자 비 명 호 자

yóu rú tiān zǐ fǎ chén hù
猶 如 天 子 法 臣 護
유 여 천 자 법 신 호

또 이발라 용왕에게 명하여 자비심으로 경 읽는 이를 옹호하게 하되 He also directed the dragon king Elapattra, kindly support those who uphold the sutras,

yòu chì lóng wáng yī bó luó
又 勅 龍 王 伊 鉢 羅
우 칙 용 왕 이 발 라

cí xīn yǒng hù shòu chí jīng
慈 心 擁 護 受 持 經
자 심 옹 호 수 지 경

눈을 아끼고 아들을 사랑하듯이 하루 24시간 떠나지 아니하게 하며, as if protecting your own eyes or caring for your own children, and never be apart from them throughout the day and night.

rú hù yǎn mù ài jǐ zǐ
如 護 眼 目 愛 己 子
여 호 안 목 애 기 자

zhòu yè liù shí bù yuǎn lí
晝 夜 六 時 不 遠 離
주 야 육 시 불 원 리

또 염파 나찰자와 무수한 독룡과 용녀에게 명하여 He also directed rakshasa Yanpo, Countless poisonous dragons, and dragon girls

yòu chì yán pó luó chà zǐ
又 勅 閻 婆 羅 剎 子
우 칙 염 파 나 찰 자

wú shù dú lóng jí lóng nǚ
無 數 毒 龍 及 龍 女
무 수 독 룡 급 용 녀

자비심으로 경 읽는 이를 옹호하게 하되 정수리를 사랑하여 건드리지 못하게 하며, to kindly support those who uphold the sutra, as they would care for their own heads, fearing they might come to injury.

cí xīn yǒng hù chí jīng zhě
慈 心 擁 護 持 經 者
자 심 옹 호 지 경 자

rú ài dǐng nǎo bù gǎn chù
如 愛 頂 腦 不 敢 觸
여 애 정 뇌 불 감 촉

또 비류륵가왕을 명하여 자비심으로 경 읽는 이를 옹호하게 하되 He also directed king Virulaka, to kindly support those who uphold the sutras

yòu chì pí liú lè jiā wáng
又 勅 毗 留 勒 迦 王
우 칙 비 류 륵 가 왕

cí xīn yǒng hù shòu chí jīng
慈 心 擁 護 受 持 經
자 심 옹 호 수 지 경

어미가 아들 사랑하듯, 싫은 마음 없이 밤낮으로 옹호하여 함께 있게 하며 Like a mother unwearingly caring for her children, supporting and protecting them, at all times and places.

rú mǔ ài zǐ xīn wú yàn
如 母 愛 子 心 無 厭
여 모 애 자 심 무 염

zhòu yè yǒng hù xíng zhù jù
晝 夜 擁 護 行 住 俱
주 야 옹 호 행 주 구

또 난타용왕 · 발난타용왕과 사가라용왕 · 우파타용왕에게 명하여 He also directed the dragon kings Nada, Upanada, Sagara, and Utpalak,

yòu chì nàn tuó bá nàn tuó
又 勅 難 陀 跋 難 陀
우 칙 난 타 발 난 타

suō qié luó wáng yōu bō tuó
娑 伽 羅 王 優 波 陀
사 가 라 왕 우 파 타

자비심으로 경 읽는 이를 옹호하게 하되 공경하고 공양하고 발에 예경하게 하며 to kindly support those who uphold the sutras, and respectfully make offerings and bow to them,

cí xīn yǒng hù chí jīng zhě
慈 心 擁 護 持 經 者
자 심 옹 호 지 경 자

gōng jìng gòng yàng jiē zú lǐ
恭 敬 供 養 接 足 禮
공 경 공 양 접 족 례

마치 천인들이 제석천왕 받들 듯 또한 효자가 부모를 공경하듯 just as heavenly beings respect Shakra Or filial sons respect their own parents.

yóu rú zhū tiān fèng dì shì
猶 如 諸 天 奉 帝 釋
유 여 제 천 봉 제 석

yì rú xiào zǐ jìng fù mǔ
亦 如 孝 子 敬 父 母
역 여 효 자 경 부 모

자비도량에 안락을 베풀어 중생들로 하여금 법의 친척 되도록 하며 May peace and happiness descend upon this Bodhimanda of Kindness and Compassion, and may all beings be guided to be kin in Dharma.

cí bēi dào chǎng shī ān lè
慈 悲 道 場 施 安 樂
자 비 도 량 시 안 락

jiào zhū zhòng shēng jié fǎ qīn
教 諸 衆 生 結 法 親
교 제 중 생 결 법 친

후생에 부처님 앞에서 삼매에 들어 필경에 불퇴전을 얻으며 Whether born before or after the Buddha, may all attain Samadhi and ultimately gain irreversibility.

hòu shēng fó qián rù sān mèi
後 生 佛 前 入 三 昧
후 생 불 전 입 삼 매

bì jìng dāng dé bú tuì zhuǎn
畢 竟 當 得 不 退 轉
필 경 당 득 불 퇴 전

부처님의 명호를 듣는 이와 무변신보살, 관세음보살의 명호를 들은 이 May all hear the names of the Buddhas, Guan Shi Yin Bodhisattva and Boundless Body Bodhisattva

ruò wén zhū fó míng hào zhě
若 聞 諸 佛 名 號 者
약 문 제 불 명 호 자

yòu wén wú biān guān shì yīn
又 聞 無 邊 觀 世 音
우 문 무 변 관 세 음

삼장을 소멸하고 악업이 없으며 오안을 구족하고 보리 이루어 whereupon their three karmic obstacles will melt away, and all will be freed of evil. May all attain the five eyes and accomplish Bodhi.

xiāo chú sān zhàng wú zhū è
消 除 三 障 無 諸 惡
소 제 삼 장 무 제 악

wǔ yǎn jù zú chéng pú tí
五 眼 具 足 成 菩 提
오 안 구 족 성 보 리

모든 하늘과 신왕이 모든 이를 염려하고 항상 권장하며 위신을 도우게 하셨느니라. May all the heavenly beings and kings of spirits care for all beings always, encouraging them, and granting them awe-inspiring powers.

zhū tiān shén wáng niàn yí qiè
諸 天 神 王 念 一 切
제 천 신 왕 념 일 체

héng jiā quànjiǎng zhù wēi shén
恒 加 勸 獎 助 威 神
항 가 권 장 조 위 신

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 제천과 신왕이 이러한 은덕으로 중생을 보호하는데도 중생들은 발심하여 그 은덕을 갚지 못하도다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. All these heavenly beings and kings of spirits have been protecting all beings with their virtue and kindness, but living beings do not aspire to repay this kindness.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng zhū tiān shén wáng ，
今 日 道 場 ，同 業 大 衆 。諸 天 神 王 ，
금 일 도 량 동 업 대 중 제 천 신 왕

yǒu rú cǐ ēn dé ， fù hù zhòng shēng 。
有 如 此 恩 德 ，覆 護 衆 生 。
유 여 차 은 덕 부 호 중 생

ér zhū zhòng shēng wèi céng fā xīn niàn bào ēn dé
而 諸 衆 生，未 曾 發 心，念 報 恩 德。
이 제 중 생 미 증 발 심 염 보 은 덕

옛사람이 밥 한 그릇 신세를 지고도 목숨을 버리고 몸을 잊었거늘, 하물며 제천선신과 팔부신장이 우리 중생에게 이러한 은덕이 있음이리오. 이 은혜와 공덕이 그지없나니, those of old would readily have given up their lives to repay the generosity of receiving a meal. How much more should we living beings strive to repay the kindness of heavenly beings, benevolent spirits, and generals of spirits of the eightfold division! Their kindness and benevolence is vast and boundless.

gǔ rén shàng néng gǎn yì cān zhī huì
古 人 尚 能 感 一 餐 之 惠 ，
고 인 상 능 감 일 찬 지 혜

suì shě mìng wáng shēn
遂 捨 命 亡 身 。
수 사 명 망 신

ér kuàng zhū tiān shàn shén bā bù shén jiāng
而 況 諸 天 善 神 、八 部 神 將 ，
이 황 제 천 선 신 팔 부 신 장

yú zhū zhòng shēng yǒu cǐ ēn dé !
於 諸 衆 生 ，有 此 恩 德 ！
어 제 중 생 유 차 은 덕

cǐ ēn cǐ dé gōng wú biān jì
此 恩 此 德 ，功 無 邊 際 。
차 은 차 덕 공 무 변 제

우리가 금일에 참회하고 발심하는 것도 모두 천왕이 신력을 가피하고, 수행자를 도와서 성취케 하는 것이니, 만일 천왕이 돕지 아니하면, 이런 마음이 벌써 물러갔을 것이다. The reason that we can repent and make vows today is due to the heavenly kings' invisible spiritual aid which helps us to succeed. If it were not for their help, we would have already retreated in our resolves.

wǒ děng jīn rì chàn huǐ fā xīn ，
我 等 今 日 ，懺 悔 發 心 ，
아 등 금 일 참 회 발 심

jiē shì tiān wáng mì jiā shén lì ，
皆 是 天 王 密 加 神 力 ，
개 시 천 왕 밀 가 신 력

jiǎng zhù xíng rén shǐ xīn chéng jiù
獎 助 行 人 ， 使 心 成 就 。
장 조 행 인 사 심 성 취

ruò bù jiā zhù rú shì děng xīn zǎo yīng tuì mò
若 不 加 助 ， 如 是 等 心 ， 早 應 退 沒 。
약 불 가 조 여 시 등 심 조 응 퇴 몰

그러므로 보살마하살이 찬탄하기를 선지식은 큰 인연이라. 우리로 하여금 도량에 오르게 하나니, 만일 선지식이 아니었던들 우리가 어떻게 부처님을 뵙게 되겠는가? Thus Bodhisattvas, Mahasattvas always praise good and wise advisers who enable us to come to the Bodhimanda — it is due to great causes and conditions. Without good and wise advisers, how could we possibly see the Buddhas?

suǒ yǐ pú sà mó hē sà
所 以 菩 薩 摩 訶 薩 ，
소 이 보 살 마 하 살

měi tàn shàn zhī shì zhě shì dà yīn yuán
每 歎 善 知 識 者 ， 是 大 因 緣 。
매 탄 선 지 식 자 시 대 인 연

néng lìng wǒ děng dēng jiàn dào chǎng
能 令 我 等 ， 登 踐 道 場 。
능 령 아 등 등 천 도 량

ruò wú shàn zhī shì yún hé lìng wǒ dé jiàn zhū fó
若 無 善 知 識 ， 云 何 令 我 得 見 諸 佛？
약 무 선 지 식 운 하 령 아 득 견 제 불

몸을 던져도 큰 자비를 보답할 수 없고, 목숨을 끊어도 깊은 은덕을 갚지 못한다 하였으니, 보살마하살도 이런 말을 하였거든, 하물며 그보다 못한 이가 보답에 대답이 없어서야 되겠는가. not suffice to repay the vast and deep kindness of these heavenly kings. So how much the more should we mundane and ordinary people be grateful! How can we not have a mindset of repaying their kindness?

tóu shēn bù zú bào hóng cí
投 身 不 足 報 洪 慈 ，
투 신 부 족 보 홍 자

yǔn mìng bù zú bào shēn zé
殞 命 不 足 報 深 澤 。
운 명 부 족 보 심 택

pú sà mó hē sà shàng zhì cǐ yán
菩 薩 摩 訶 薩 ， 尚 致 此 言 ，
보 살 마 하 살 상 치 차 언

kuàng jiàng sī yǐ xià ér wú bào dá
況 降 斯 已 下 ， 而 無 報 答 ！
황 강 사 이 하 이 무 보 답

대중이여, 금일에 몸을 던지기도 목숨을 끊지도 못하였으나, 부지런히 수행하는 것이 역시 은혜를 갚는 점차가 될 것이며 우리는 각각 마음을 가다듬어 은혜를 갚을 것이오. 허송세월하면서 스스로 반성하지 아니하면 될 수 없느니라. Great assembly! Since we are not able to renounce our lives, should we not at least be vigorous in our cultivation so that, over time, we may repay their kindness? Let us all increase our effort and resolve, be mindful of this kindness, and repay it. We should not just drift aimlessly, for if we do that, we will be unable to find our way back.

dà zhòng jīn rì jì wèi néng tóu hái yǔn mìng
大 衆 今 日 ， 既 未 能 投 骸 殞 命 ，
대 중 금 일 기 미 능 투 해 운 명

zé yīng qiě xíng qín láo yì shì bào ēn zhī jiàn
則 應 且 行 勤 勞 ， 亦 是 報 恩 之 漸 。
즉 응 차 행 근 로 역 시 보 은 지 점

xiāng yǔ gè yí zēng dào yùn xīn zhī ēn bào ēn
相 與 各 宜 ， 增 到 運 心 ， 知 恩 報 恩 。
상 여 각 의 증 도 운 심 지 은 보 은

bù kě suí liú zì fǎn wú fāng
不 可 隨 流 ， 自 反 無 方 。
불 가 수 류 자 반 무 방

앞에 말한 경행을 다시 만나기 어려우며, 지금의 결과도 얻기 어렵나니, 장차 어찌하랴? 이 기회를 한 번 잃으면 어떻게 될 것을 알지 못하나니, 다만 용맹하게 몸을 잊고, 다른 이를 위할지니라. 일을 이루려면 실패도 있는 것이, 마치 봄에도 겨울이 있는 것 같으니라. 때가 사람을 기다리는 것이 아니어든 목숨인들 어찌 장구하리오. As mentioned previously, we are fortunate to have this rare opportunity of encountering this Dharma assembly. So what are we waiting for? If we miss out, who knows what realm we will fall into? Understanding all of this, we should be courageous and vigorous. Everything is impermanent. For there to be success, there must also be failure. For there to be spring, there must also be winter. Time waits for no man — we cannot expect to live forever!

rú qián zì qìng chóng yù wéi nán
如 前 自 慶 ， 重 遇 為 難 。
여 전 자 경 중 우 위 난

nán dé jīn guǒ , fù yù hé dài ?
難 得 今 果 , 復 欲 何 待 ?
난 득 금 과 부 욕 하 대

shī cǐ yí huì , zhī gèng hé qù ?
失 此 一 會 , 知 更 何 趣 ?
실 차 일 회 지 갱 하 취

wéi dāng yǒng měng , wàng shēn wéi wù 。
唯 當 勇 猛 , 忘 身 為 物 。
유 당 용 맹 망 신 위 물

shì chéng yǒu bài , rú chūn yǒu dōng 。
事 成 有 敗 , 如 春 有 冬 。
사 성 유 패 여 춘 유 동

shí bú dài rén , mìng yān dé jiǔ !
時 不 待 人 , 命 焉 得 久 !
시 불 대 인 명 언 득 구

우리가 한 번 이별하면 다시 만나기를 기약할 수 없느니라. 각각 노력하여 다 같이 간절하게 오체투지하고, 시방의 다함없는 모든 천왕과 일체의 여러 하늘과 각각 권속을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀명하고 경례할지니라. Once we part, we do not know if we will ever meet again. Now, for the sake of all heavenly rulers and heavenly beings and their retinues throughout the Ten Directions of empty space, each one of us should apply great effort and with heartfelt sincerity bow in full prostration to the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

niàn cǐ yì bié , xiāng jiàn wèi qí 。
念 此 一 別 , 相 見 未 期 。
염 차 일 별 상 견 미 기

gè zì nǔ lì , děng yí tòng qiè , wǔ tǐ tóu dì ,
各 自 努 力 , 等 一 痛 切 , 五 體 投 地 ,
각 자 노 력 등 일 통 절 오 체 투 지

fèng wèi shí fāng jìn xū kōng jiè , yí qiè tiān zhǔ ,
奉 為 十 方 盡 虛 空 界 , 一 切 天 主 ,
봉 위 시 방 진 허 공 계 일 체 천 주

yí qiè zhū tiān , gè jí juàn shǔ ,
一 切 諸 天 , 各 及 眷 屬 ,
일 체 제 천 각 급 권 속

guī mìng jìng lǐ shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 命 敬 禮 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 명 경 례 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Well-gone Moon Buddha

ná mó shàn shì yuè fó
南 無 善 逝 月 佛
나 무 선 서 월 불

Namo Brahma Self-mastery King Buddha

ná mó fàn zì zài wáng fó
南 無 梵 自 在 王 佛
나 무 범 자 재 왕 불

Namo Lion Moon Buddha

ná mó shī zǐ yuè fó
南 無 師 子 月 佛
나 무 사 자 월 불

Namo Blessings and Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó fú wēi dé fó
南 無 福 威 德 佛
나 무 복 위 덕 불

Namo Proper Birth Buddha

ná mó zhèng shēng fó
南 無 正 生 佛
나 무 정 생 불

Namo Invincible Buddha

ná mó wú shèng fó
南 無 無 勝 佛
나 무 무 승 불

Namo Contemplating the Sun Buddha

ná mó rì guān fó
南 無 日 觀 佛
나 무 일 관 불

Namo Precious Name Buddha

ná mó bǎo míng fó
南 無 寶 名 佛
나 무 보 명 불

Namo Great Vigor Buddha

ná mó dà jīng jìn fó
南 無 大 精 進 佛
나 무 대 정 진 불

Namo Mountain Light King Buddha

ná mó shān guāng wáng fó
南 無 山 光 王 佛
나 무 산 광 왕 불

Namo Charitable and Brilliant Buddha

ná mó shī míng fó
南 無 施 明 佛
나 무 시 명 불

Namo Lightning Virtue Buddha

ná mó diàn dé fó
南 無 電 德 佛
나 무 전 덕 불

Namo Accumulating Virtue King Buddha

ná mó dé jù wáng fó
南 無 德 聚 王 佛
나 무 덕 취 왕 불

Namo Fame and Offerings Buddha

ná mó gòng yàng míng fó
南 無 供 養 名 佛
나 무 공 양 명 불

Namo Praising Dharma Buddha

ná mó fǎ zàn fó
南 無 法 讚 佛
나 무 법 찬 불

Namo Precious Words Buddha

ná mó bǎo yǔ fó
南 無 寶 語 佛
나 무 보 어 불

Namo Saving Lives Buddha

ná mó jiù mìng fó
南 無 救 命 佛
나 무 구 명 불

Namo Skilled in Precepts Buddha

ná mó shàn jiè fó
南 無 善 戒 佛
나 무 선 계 불

Namo Skillfully Leading All Beings Buddha

ná mó shàn zhòng fó
南 無 善 衆 佛
나 무 선 중 불

Namo Mind in Samadhi Buddha

ná mó dìng yì fó
南 無 定 意 佛
나 무 정 의 불

Namo Supreme Happiness King Buddha

ná mó xǐ shèng wáng fó
南 無 喜 勝 王 佛
나 무 희 승 왕 불

Namo Lion Light Buddha

ná mó shī zǐ guāng fó
南 無 師 子 光 佛
나 무 사 자 광 불

Namo Dispelling Darkness Buddha

ná mó pò yǒu àn fó
南 無 破 有 闇 佛
나 무 파 유 암 불

Namo Bright Illumination Buddha

ná mó zhào míng fó
南 無 照 明 佛
나 무 조 명 불

Namo Superior Renown Buddha

ná mó shàng míng fó
南 無 上 名 佛
나 무 상 명 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us all in with your power of kindness and compassion.

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 명 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì tóng jiā shè shòu
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

시방의 다함없는 모든 천왕과 일체의 하늘과 각각 권속들 앞에 평등한 공혜가 항상 나타나고, 지혜와 방편으로 무루도를 열며, 십지의 행과 원이 각각 더욱 밝으며, May all heavenly rulers, heavenly beings, and their retinues of the Ten Directions throughout empty space: Have the equanimity and wisdom of the contemplation of emptiness always spontaneously manifesting before them; Attain the power of wisdom and expedients and pave for themselves the path of non-outflows; Strengthen and illuminate their vows and conduct of the Ten Grounds;

yuàn shí fāng jìn kōng fǎ jiè yí qiè tiān zhǔ ，
願 十 方 盡 空 法 界 ， 一 切 天 主 ，
원 시 방 진 공 법 계 일 체 천 주

yí qiè zhū tiān gè jí juàn shǔ ，
一 切 諸 天 ， 各 及 眷 屬 ，
일 체 제 천 각 급 권 속

píng děng kōng huì héng dé xiàn qián 。
平 等 空 慧 ， 恒 得 現 前 。
평 등 공 혜 항 득 현 전

zhì lì fāng biàn kāi wú lòu dào 。
智 力 方 便 ， 開 無 漏 道 。
지 력 방 편 개 무 루 도

shí dì hèng yuàn gè dé zēng míng 。
十 地 行 願 ， 各 得 增 明 。
십 지 행 원 각 득 증 명

육바라밀로 마음을 닦고, 자비희사로 널리 가피하여 보살도를 행하고, 부처님의 행처에 들어가며 사홍서원으로 중생을 버리지 아니하고, 변재가 끊어지지 아니하여 요설이 무궁하며, 좋은 방편으로 접수하고 교화하며, 사생을 이롭게 하여 법운지에 함께 올라 항상 머무는 과보를 증득케 하여지이다. Cultivate the Six Paramitas and the Four Limitless Minds; Practice the Bodhisattva Path and enter the practices of Buddhas; Save and never abandon living beings with the four great Bodhisattva vows; Attain and sustain the four eloquences and delight in endlessly speaking the Dharma; Use expedient methods to gather in, teach, and benefit all beings of the Four Births; Together ascend to the Ground of Dharma Clouds and realize ultimate fruition.

liù dù xiū xīn sì děng guǎng bèi 。
六 度 修 心 ， 四 等 廣 被 。
육 도 수 심 사 등 광 피

xíng pú sà dào , rù fó hèng chù 。
行 菩 薩 道 , 入 佛 行 處 。
행 보 살 도 입 불 행 처

sì hóng shì yuàn , bù shě zhòng shēng 。
四 弘 誓 願 , 不 捨 衆 生 。
사 홍 서 원 불 사 중 생

biàn cái bú duàn , lè shuō wú qióng 。
辯 才 不 斷 , 樂 說 無 窮 。
변 재 부 단 낙 설 무 궁

shàn quán jiē huà , lì yì sì shēng 。
善 權 接 化 , 利 益 四 生 。
선 권 접 화 이 익 사 생

jù dēng fǎ yún , zhèng cháng zhù guǒ 。
俱 登 法 雲 , 證 常 住 果 。
구 등 법 운 증 상 주 과

제15. 모든 신선을 위하여 부처님께 예배함
Section 15 - Bowing to the Buddhas on behalf of Ascetic Masters

fèng wèi zhū xiān lǐ fó dì shí wǔ
奉 為 諸 仙 禮 佛 第 十 五
봉 위 제 선 예 불 제 십 오

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 사람마다 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고, 시방의 다함없는 모든 선주와 일체 선인과 각각 권속들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하고 예경할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Now on behalf of the leaders of ascetic masters, all other ascetic masters, and their retinues throughout empty space, I hope each one of us will bring forth our utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration, and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

rén gè zhì xīn , děng yí tòng qiè 。
人 各 至 心 , 等 一 痛 切 。
인 각 지 심 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì fèng wèi shí fāng jìn xū kōng jiè
五體投地，奉為十方，盡虛空界，
오체투지 봉위시방 진허공계

yí qiè xiān zhǔ yí qiè zhēn xiān gè jí juàn shǔ
一切仙主，一切真仙，各及眷屬，
일체선주 일체진선 각급권속

guī mìng jìng lǐ shì jiān dà cí bēi fù
歸命敬禮世間，大慈悲父。
귀명경례세간 대자비부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南無彌勒佛
나무미륵불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南無釋迦牟尼佛
나무석가모니불

Namo King of Keen Wisdom Buddha

ná mó lì huì wáng fó
南無利慧王佛
나무이혜왕불

Namo Light of Pearl and Moon Buddha

ná mó zhū yuè guāng fó
南無珠月光佛
나무주월광불

Namo Awe-inspiring Light King Buddha

ná mó wēi guāng wáng fó
南無威光王佛
나무위광왕불

Namo Impeccable Discourses Buddha

ná mó bú pò lùn fó
南 無 不 破 論 佛
나 무 불 파 론 불

Namo King of Radiance Buddha

ná mó guāng míng wáng fó
南 無 光 明 王 佛
나 무 광 명 왕 불

Namo Pearl Wheel Buddha

ná mó zhū lún fó
南 無 珠 輪 佛
나 무 주 륜 불

Namo Teacher of the World Buddha

ná mó shì shī fó
南 無 世 師 佛
나 무 세 사 불

Namo Auspicious Hand Buddha

ná mó jí shǒu fó
南 無 吉 手 佛
나 무 길 수 불

Namo Moon of Goodness Buddha

ná mó shàn yuè fó
南 無 善 月 佛
나 무 선 월 불

Namo Jeweled Flame Buddha

ná mó bǎo yàn fó
南 無 寶 燄 佛
나 무 보 염 불

Namo Rahu Guardian Buddha

ná mó luó hóu shǒu fó
南 無 羅 睺 守 佛
나 무 라 후 수 불

Namo Delight in Bodhi Buddha

ná mó lè pú tí fó
南 無 樂 菩 提 佛
나 무 락 보 리 불

Namo Light of Equanimity Buddha

ná mó děng guāng fó
南 無 等 光 佛
나 무 등 광 불

Namo Ultimate Quiescence Buddha

ná mó zhì jí miè fó
南 無 至 寂 滅 佛
나 무 지 적 멸 불

Namo Most Wonderful in World Buddha

ná mó shì zuì miào fó
南 無 世 最 妙 佛
나 무 세 최 묘 불

Namo Worry-free Buddha

ná mó wú yōu fó
南 無 無 憂 佛
나 무 무 우 불

Namo Ten Strengths Buddha

ná mó shí shì lì fó
南 無 十 勢 力 佛
나 무 십 세 력 불

Namo King of Happiness and Strength Buddha

ná mó xǐ lì wáng fó
南 無 喜 力 王 佛
나 무 희 력 왕 불

Namo Virtue and Strength Buddha

ná mó dé shì lì fó
南 無 德 勢 力 佛
나 무 덕 세 력 불

Namo Virtue Power Buddha

ná mó dé shì fó
南 無 德 勢 佛
나 무 덕 세 불

Namo Great Strength Buddha

ná mó dà shì lì fó
南 無 大 勢 力 佛
나 무 대 세 력 불

Namo Treasury of Merit and Virtue Buddha

ná mó gōng dé zàng fó
南 無 功 德 藏 佛
나 무 공 덕 장 불

Namo True Practices Buddha

ná mó zhēn hèng fó
南 無 真 行 佛
나 무 진 행 불

Namo Superior Peace Buddha

ná mó shàng ān fó
南 無 上 安 佛
나 무 상 안 불

Namo Tisya Buddha

ná mó tí shā fó
南 無 提 沙 佛
나 무 제 사 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us all in with your power of kindness and compassion.

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
又 復 歸 命 , 如 是 十 方 , 盡 虛 空 界 ,
우 부 귀 명 여 시 시 방 진 허 공 계

yí qiè sān bǎo 。 yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
一 切 三 寶 。 願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
일 체 삼 보 원 이 자 비 력 동 가 섭 수

바라건대 모든 선주와 일체 신선과 각각 권속들이 객진번뇌를 해탈하고, 인연의 장애를 청정케 하며, 묘색이 고요하여 부처님의 몸과 같으며, May all leaders of ascetic masters, all other ascetic masters, and their retinues: Be free from the defilements of sense objects; Clean away their karmic obstacles; Attain the serene, wondrous appearances and hallmarks of the Buddhas;

yuàn zhū xiān zhǔ , yí qiè zhēn xiān , gè jí juàn shǔ ;
願 諸 仙 主 , 一 切 真 仙 , 各 及 眷 屬 ;
원 제 선 주 일 체 진 선 각 급 권 속

jiě tuō kè chén , qīng jìng yuán zhàng ,
解 脫 客 塵 , 清 淨 緣 障 ,
해 탈 객 진 청 정 연 장

miào sè zhàn rán , děng fó shēn xiàng 。
妙 色 湛 然 , 等 佛 身 相 。
묘 색 담 연 등 불 신 상

사무량심과 육바라밀이 항상 앞에 나타나고, 네 가지 무애지와 여섯 가지 신통력이 뜻대로 자재하며, 보살의 경지에 출입하고 유희하며, 법운지와 같으며, 금강심에 들어가 부사의한 힘으로 육도중생을 섭수하여지이다. Spontaneously manifest the Four Limitless Minds and the Six Paramitas; Gain the as-you-wish self-mastery of the four unobstructed wisdoms and the six spiritual powers; Freely enter, exit, or roam in the Bodhisattva state; Reach the Ground of the Dharma Clouds and enter the Vajra mind; and With inconceivable powers, return to take across beings in the Six Paths.

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , cháng dé xiàn qián 。
四 無 量 心 , 六 波 羅 蜜 , 常 得 現 前 。
사 무 량 심 육 바 라 밀 상 득 현 전

sì wú ài zhì , liù shén tōng lì , rú yì zì zài ,
四 無 礙 智 , 六 神 通 力 , 如 意 自 在 ,
사 무 애 지 육 신 통 력 여 의 자 재

chū rù yóu xì pú sà jìng jiè
出 入 遊 戲 菩 薩 境 界 。
출 입 유 희 보 살 경 계

děng fǎ yún dì rù jīn gāng xīn
等 法 雲 地 ， 入 金 剛 心 ，
등 법 운 지 입 금 강 심

yǐ bù sī yì lì huán jiē liù dào
以 不 思 議 力 ， 還 接 六 道 。
이 부 사 의 력 환 접 육 도

제16. 범왕 등을 위하여 부처님께 예배함
Section 16 - Bowing to the Buddhas on behalf of Brahma Kings and Others

fèng wèi fàn wáng děng lǐ fó dì shí liù
奉 為 梵 王 等 禮 佛 第 十 六
봉 위 범 왕 등 예 불 제 십 육

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 다시 지성으로 오체투지하고 범천왕 · 제석천왕과 호세 사천왕과 각각 권속들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀명하고 예경할지니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Now on behalf of Brahma kings, Lord Shakra, and the four world-protecting heavenly kings and all their retinues, may all of us bring forth great sincerity, bow in full prostration, and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì
重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 。
중 부 지 성 오 체 투 지

fèng wèi fàn wáng dì shì hù shì sì wáng ，
奉 為 梵 王 ， 帝 釋 ， 護 世 四 王 ，
봉 위 범 왕 제 석 호 세 사 왕

gè jí juàn shǔ guī mìng jìng lǐ shì jiān ，
各 及 眷 屬 ， 歸 命 敬 禮 世 間 ，
각 급 권 속 귀 명 경 례 세 간

dà cí bēi fù
大 慈 悲 父 。
대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Great Light Buddha

ná mó dà guāng fó
南 無 大 光 佛
나 무 대 광 불

Namo Radiance of Lightning Buddha

ná mó diàn míng fó
南 無 電 明 佛
나 무 전 명 불

Namo Vast Virtue Buddha

ná mó guǎng dé fó
南 無 廣 德 佛
나 무 광 덕 불

Namo Precious Jewels Buddha

ná mó zhēn bǎo fó
南 無 珍 寶 佛
나 무 진 보 불

Namo Radiance of Blessings and Virtue Buddha

ná mó fú dé míng fó
南 無 福 德 明 佛
나 무 복 덕 명 불

Namo Armor-making Buddha

ná mó zào kǎi fó
南 無 造 鎧 佛
나 무 조 개 불

Namo Hand of Accomplishment Buddha

ná mó chéng shǒu fó
南 無 成 手 佛
나 무 성 수 불

Namo Flower of Goodness Buddha

ná mó shàn huā fó
南 無 善 華 佛
나 무 선 화 불

Namo Gathering Treasure Buddha

ná mó jí bǎo fó
南 無 集 寶 佛
나 무 집 보 불

Namo Great Sea Buddha

ná mó dà hǎi fó
南 無 大 海 佛
나 무 대 해 불

Namo Earth Guardian Buddha

ná mó chí dì fó
南 無 持 地 佛
나 무 지 지 불

Namo Meanings and Principles Buddha

ná mó yì yì fó
南 無 義 意 佛
나 무 의 의 불

Namo Skillful Contemplation Buddha

ná mó shàn sī wéi fó
南 無 善 思 惟 佛
나 무 선 사 유 불

Namo Wheel of Virtue Buddha

ná mó dé lún fó
南 無 德 輪 佛
나 무 덕 륜 불

Namo Jeweled Light Buddha

ná mó bǎo guāng fó
南 無 寶 光 佛
나 무 보 광 불

Namo Benefits Buddha

ná mó lì yì fó
南 無 利 益 佛
나 무 이 익 불

Namo Moon for the World Buddha

ná mó shì yuè fó
南 無 世 月 佛
나 무 세 월 불

Namo Beautiful Sound Buddha

ná mó měi yīn fó
南 無 美 音 佛
나 무 미 음 불

Namo Brahma Attributes Buddha

ná mó fàn xiàng fó
南 無 梵 相 佛
나 무 범 상 불

Namo Foremost Teacher of Multitudes Buddha

ná mó zhòng shī shǒu fó
南 無 衆 師 首 佛
나 무 중 사 수 불

Namo Lion Conduct Buddha

ná mó shī zǐ hèng fó
南 無 師 子 行 佛
나 무 사 자 행 불

Namo Giving Despite Difficulty Buddha

ná mó nàn shī fó
南 無 難 施 佛
나 무 난 시 불

Namo Worthy of Offerings Buddha

ná mó yìng gòng fó
南 無 應 供 佛
나 무 응 공 불

Namo Radiant Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó míng wēi dé fó
南 無 明 威 德 佛
나 무 명 위 덕 불

Namo Great Light King Buddha

ná mó dà guāng wáng fó
南 無 大 光 王 佛
나 무 대 광 왕 불

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하소서. 범천왕 · 제석천왕 · 호세 사천왕과 각각 권속들의 육바라밀과 사무량심이 밤낮으로 증명하고, again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather us all in with your power of kindness and compassion, so that the Brahma king, Lord Shakra, and the Four World-Protecting Heavenly Kings, together with their retinues, will: Become ever clearer in their practices of the Six Paramitas and the Four Limitless Minds;

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 명 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

yuàn fàn wáng , dì shì , hù shì sì wáng ,
願 梵 王 ， 帝 釋 ， 護 世 四 王 ，
원 범 왕 제 석 호 세 사 왕

gè jí juàn shǔ ;
各 及 眷 屬 ；
각 급 권 속

liù dù sì děng , rì yè zēng míng 。
六 度 四 等 ， 日 夜 增 明 。
육 도 사 등 일 야 증 명

네 가지 무애한 변재로 연설함이 그지없으며, 여덟 가지 자재함을 얻고, 육신통을 구족하며, 삼매로 총지함이 생각대로 앞에 나타나며, 시방의 사생을 자비로 널리 덮어서 Attain the Four Unobstructed Eloquences and delight in ceaselessly speaking Dharma; Gain the eight forms of self-mastery and perfect the six spiritual powers; Manifest samadhi and Dharani Powers at will; Kindly and compassionately bless all beings of the Four Births throughout the Ten Directions;

sì wú ài biàn , lè shuō wú jìn 。
四 無 礙 辯 ， 樂 說 無 盡 。
사 무 애 변 낙 설 무 진

dé bā zì zài , jù liù shén tōng 。
得 八 自 在 ， 具 六 神 通 。
득 팔 자 재 구 육 신 통

sān mèi zǒng chí , yìng niàn xiàn qián 。
三 昧 總 持 , 應 念 現 前 。
삼 매 총 지 , 응 념 현 전 。

cí bēi pǔ fù , shí fāng sì shēng 。
慈 悲 普 覆 , 十 方 四 生 。
자 비 보 복 , 시 방 사 생 。

백복으로 장엄하고 만 가지 선한 일이 원만하며, 삼달지가 열리고 오안을 구족하며, 법륜왕이 되어 육도중생을 포섭하여 교화하여지이다. Perfect the hundred adornments and the myriad goodnesses from which the fine hallmarks arise; Develop the three insights and open their five eyes; and Become Dharma-wheel kings, gathering in and transforming all beings in the Six Paths.

bǎi fú zhuāng yán , wàn shàn yuán jí 。
百 福 莊 嚴 , 萬 善 圓 極 。
백 복 장 엄 , 만 선 원 극 。

sān dá kāi liǎo , wǔ yǎn jù zú 。
三 達 開 了 , 五 眼 具 足 。
삼 달 개 료 , 오 안 구 족 。

wéi fǎ lún wáng , shè huà liù dào 。
為 法 輪 王 , 攝 化 六 道 。
위 법 륜 왕 , 섭 화 육 도 。

END OF THE ROLL SEVEN OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì qī
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 七
자 비 도 량 참 법 권 제 칠

Praise
zàn
讚
찬

소요하여 걸림이 없어 경행함을 진술하였으니 Free and without hindrances, we are most fortunate.

xiāo yáo wú ài , zì qìng dāng chén 。
逍 遙 無 礙 ， 自 慶 當 陳 。
소 요 무 애 자 경 당 진

삼보를 경연함이 진실한 일이로다. Mindfulness of the Triple Jewel' kindness is the true cause.

jǐng yuán sān bǎo shì zhēn yīn ，
警 緣 三 寶 是 真 因 ，
경 연 삼 보 시 진 인

서로의 뜻이 순일하여 자존에게 널리 예배하와 Together with sincere intention, we now universally bow to the Honored One,

xiāng yǔ yì zhūn zhūn 。 pǔ lǐ cí zūn ，
相 與 意 諄 諄 。 普 禮 慈 尊 ，
상 여 의 순 순 보 례 자 존

상천의 은혜를 보답하나니이다. to repay the kindness of all heavenly gods.

fèng bào shàng tiān ēn 。
奉 報 上 天 恩 。
봉 보 상 천 은

Namo Ground of Traveling Far Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó yuǎn xíng dì pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南 無 遠 行 地 菩 薩 摩 訶 薩 （3배）
나 무 원 행 지 보 살 마 하 살

Concluding the Repentance
chū chàn
出 懺
출 참

칠불이 자비하시니 귀의하는 이 십팔지옥에 떨어지지 않으며 칠취정계 수지하는 이 화락한 천궁에 나게 되리니, the seven Buddhas are kind and benevolent; Those who take refuge will not fall into the eighteen hells. Those who uphold the seven categories of pure precepts will be born in the Blissful Transformation Heaven.

qī fó cí rén
七 佛 慈 仁 ，
칠 불 자 인

guī yī zhě bú duò shí bā zhī dì yù
皈 依 者 ， 不 墮 十 八 之 地 獄 ；
귀 의 자 불 타 십 팔 지 지 옥

qī jù jìng jiè
七 聚 淨 戒 ，
칠 취 정 계

shòu chí zhě gèng shēng huà lè zhī tiān gōng
受 持 者 ， 更 生 化 樂 之 天 宮 。
수 지 자 갱 생 화 락 지 천 궁

원컨대 자비를 드리우사 정성을 증명하시며 칠취의 중생을 구제하여 칠보의 연화대에 앉게 하고 May the Compassionate One certify our earnest sincerity; May you rescue all who have violated the seven categories of precepts and enable them to be reborn onto the seven-jeweled lotus dais.

wéi yuàn cí bēi zhèng míng dān kǔn
惟 願 慈 悲 ， 證 明 丹 悃 。
유 원 자 비 증 명 단 곤

jiù qī jù zhī yì lèi zuò qī bǎo zhī huā tái
救 七 聚 之 異 類 ， 坐 七 寶 之 華 臺 。
구 칠 취 지 이 류 좌 칠 보 지 화 대

다함없는 대자비를 드리워 중생의 정성 살피시옵소서. May you bestow your boundless great compassion, and bear witness to sentient beings' humble requests.

yuàn chuí wú jí zhī dà bēi
願 垂 無 極 之 大 悲 ,
원 수 무 극 지 대 비

fǔ chá yǒu qíng zhī wéi kěn
俯 察 有 情 之 微 懇 。
부 찰 유 정 지 미 간

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여[Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ,
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제7권이 끝나니 공과 과가 원만하도다. 저희들 대중이 입참하고 출참하는데 생각이 오직 여기 있을 뿐, We have now successfully completed Roll Seven, accomplishing its merit and virtue.

jīn dāng dì qī juàn gōng kè yuán mǎn
今 當 第 七 卷 , 功 課 圓 滿 。
금 당 제 칠 권 공 과 원 만

wǒ zhū zhòng děng rù chàn chū chàn niàn zī zài zī
我 諸 衆 等 , 入 懺 出 懺 , 念 茲 在 茲 。
아 제 중 등 입 참 출 참 염 자 재 자

지혜의 등을 켜고 순타의 공양 올리오니, 향로에는 상서 구름이 자욱하고 촛대에는 서기가 서리었네. Lamps are lit as wisdom torches, and offerings are made as sincerely as the final one by Cunda. Wisps of fragrant incense rise from the golden censer forming auspicious clouds. The flames from jade-like candles blaze forth issuing propitious qi,

dēng rán huì jù gōng xiàn chún tuó
燈 然 慧 炬 , 供 獻 純 陀 。
등 연 혜 거 공 헌 순 타

jīn lú téng ǎi ǎi zhī xiáng yún
金 爐 騰 藹 藹 之 祥 雲 ，
금 로 등 애 애 지 상 운

yù zhú tǔ huáng huáng zhī ruì qì
玉 燭 吐 煌 煌 之 瑞 氣 。
옥 촉 토 황 황 지 서 기

종과 경쇠는 운치가 쟁쟁하고 꽃과 과실은 상품으로 이바지하여 좋은 공양 받들어 올리며, 담복화 올리어서 while the bells chime with melodious and sonorous rhymes of Dharma. Exquisite and rare flowers and fruits are presented, together with Campaka and vegetarian dishes.

zhōng qìng xiǎng kēng qiāng zhī fǎ yùn
鐘 磬 響 鏗 鏘 之 法 韻 ，
종 경 향 갱 장 지 법 운

huā guǒ chén shàng pǐn zhī jiā zhēn
華 果 陳 上 品 之 嘉 珍 。
화 과 진 상 품 지 가 진

gōng xiàn píng fán huā chéng zhān bó
供 獻 蘋 蘩 ， 華 呈 薝 蔔 。
공 헌 빈 번 화 정 담 복

부처님께 공양하오니 게송을 선양하소서. 현묘한 법음 낙락하옵고 거룩한 공덕 높고 크오며 All these we offer to the lofty and stately Well-Gone One. We chant in praise the Gatha verses of the sacred texts with voices clear and far-reaching, extolling the heroic virtues of the Sagely Ones.

gòng yàng wéi wéi zhī shàn shì
供 養 巍 巍 之 善 逝 ，
공 양 외 외 지 선 서

xuān yáng jù jù zhī qié tuó
宣 揚 句 句 之 伽 陀 。
선 양 구 구 지 가 타

chàng luò luò zhī xuán yīn
唱 落 落 之 玄 音 ，
창 락 락 지 현 음

zàn xióng xióng zhī shèng dé
讚 雄 雄 之 聖 德 。
찬 웅 웅 지 성 덕

선정에 들어 묘한 수행 모으오며 부처님 보리에 회향하오니 십성 삼현이 증명하시며 We enter the tranquil modes of dhyana contemplation, gathering in all the various wondrous practices. May you, sages of the Ten Grounds and Three Worthiness bear witness

rù mò mò zhī chán sī jí zhǒng zhǒng zhī miào hèng
入默默之禪思，集種種之妙行。
입묵묵지선사 집종종지묘행

xiān shēn huí xiàng fó pú tí
先伸迴向佛菩提，
선신회향불보리

shí shèng sān xián tóng zhèng jiàn
十聖三賢同證鑒。
십성삼현동증감

항하사 세계에 널리 퍼져 사은 삼유를 적시오며 이로 인하여 생기는 공덕으로 as we first dedicate this merit to Bodhi and to all beings everywhere, many as the Ganges sands. May the four benefactors and all in the three existences benefit from this kindness.

rán hòu pǔ zī yú shā jiè
然後普資於沙界，
연후보자어사계

sì ēn sān yǒu jìn zhān ēn chū shēng gōng dé
四恩三有盡沾恩。出生功德，
사은삼유진첨은 출생공덕

법사: 참회하는 저희들 모든 업장 소멸하옵고 대길상을 얻어지이다. [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, we pray that the merit accrued will enable everyone in this Repentance to be cleansed of all karmic obstacles. May all attain great auspiciousness.

jīn wèi qiú chàn mǒu děng
今為求懺某等，
금위구참모등

jìng zhū yè zhàng huò dà jí xiáng
淨諸業障，獲大吉祥。
정제업장 획대길상

바라옵건대 일곱 번뇌 다하여 칠각지의 꽃 피고 성품의 하늘 청명하며 칠취계 청정하여 일곱 가지 막는 일 원만하고 고통 바다의 물결 잔잔하나니 We bow and earnestly pray: May the seven outflows cease completely, the seven factors of awakening blossom, and in that way may the brilliant inherent Nature be unveiled like a clear sky. May the seven categories of precepts be purified and the seven kinds of prohibitions cleansed, thus making the rough sea of suffering tranquil.

fú yuàn qī lòu jìn ér qī jué huā kāi
伏 願 : 七 漏 盡 而 七 覺 華 開 ，
복 원 칠 루 진 이 칠 각 화 개

xìng tiān lǎng yào
性 天 朗 耀 ；
성 천 랑 요

qī jiè jìng ér qī zhē qīng jìng
七 戒 淨 而 七 遮 清 淨 ，
칠 계 정 이 칠 차 청 정

kǔ hǎi bō chéng
苦 海 波 澄 ；
고 해 파 징

일곱 가지 아만의 산 꺾어버리고 칠정으로 생각하는 망상 끊으며 칠재의 법장을 얻고 칠취의 중생 제도하니 May the mountain of seven kinds of arrogance be demolished and the false thoughts arising from the seven emotions end. May we obtain the Dharma treasury of the seven wealth and take across all sentient beings in the seven paths.

cuī qī màn zhī gāo shān ， liǎo qī qíng zhī wàng xiǎng ；
摧 七 慢 之 高 山 ， 了 七 情 之 妄 想 ；
최 칠 만 지 고 산 요 칠 정 지 망 상

huò qī cái zhī fǎ zàng ， dù qī qù zhī yǒu qíng ；
獲 七 財 之 法 藏 ， 度 七 趣 之 有 情 ；
획 칠 재 지 법 장 도 칠 취 지 유 정

칼숲이 변하여 칠보의 숲이 되고 업의 바탕 화하여 칠진의 성역되게 하소서. 남은 업과 피할 길 없기에 여러 사람 정성 다하여 참회하나이다. May we transform the trees of swords into the fragrant forest of seven jewels and transform the karma field into the Sagely Realm of seven treasures. May all of us continue to repent since we may not be spared completely from the retributions of any remaining karmic offenses.

huà jiàn shù wéi qī bǎo zhī xiāng lín
化 劍 樹 為 七 寶 之 香 林 ，
화 검 수 위 칠 보 지 향 림

biàn yè dì zuò qī zhēn zhī shèng yù
變 業 地 作 七 珍 之 聖 域 。
변 업 지 작 칠 진 지 성 역

yú yè guǒ yǐ nán táo qū zhòng cí ér chàn huǐ
餘 業 果 以 難 逃 ， 屈 衆 慈 而 懺 悔 。
여 업 과 이 난 도 굴 중 자 이 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 times)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살 （3배）

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제7권의 공덕으로 저희들(망자)의 일곱 가지 죄 소멸되고 The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Seven Enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate the seven evils.

liáng huáng chàn　　qī juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 七 卷 功 德 力 。
양 황 참　　칠 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén　　qī zhī zuì
願 滅 信 人 /亡者 七 之 罪 。
원 멸 신 인 /망자 칠 지 죄

보살의 원행지를 증득하며, 참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Traveling Far. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà yuǎn xíng dì
親 證 菩 薩 遠 行 地 。
친 증 보 살 원 행 지

chàn wén jǔ chù zuì huā fēi
懺 文 擧 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가* Offenses repented, enmity resolved. Wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. */ Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān　　chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
해 료 원　　참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 (2배)

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 (1배)

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제7권 모두 마치고 사은과 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Seven now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn qī juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 七 卷 已 全 周 。
양 황 참 칠 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings. May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 /願將法水洗愆尤。
유 원 망 령 왕 서 유 / 원장법수선건우

원행지보살 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Traveling Far compassionately gather us in.

yuǎn xíng dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
遠 行 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
원 행 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 (3배)

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì ◦ qiú hē qiú hē dì ◦
離 婆 離 婆 帝 ◦ 求 訶 求 訶 帝 ◦
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì ◦
陀 羅 尼 帝 ◦ 尼 訶 囉 帝 ◦
튀 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì ◦
毗 黎 你 帝 ◦ 摩 訶 伽 帝 ◦
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē ◦ （三稱）
真 陵 乾 帝 ◦ 莎 婆 訶 ◦ (3x)
젼 링 첸 디 숴 포 허

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē （三稱）
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 (3x)
홍 포 모 나 쉬 포 허

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 （拜）
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 （拜）
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 （拜）
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 （拜, 問詢）
화 남 성 중 (절, 반배)